



ENGLISH-FRENCH LEXICON
FOR CANCER PATIENTS

LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS
POUR LES PATIENTS ATTEINTS DE CANCER



WITH THE SUPPORT OF



AVEC LE SOUTIEN DE

ENGLISH-FRENCH LEXICON FOR CANCER PATIENTS



LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS POUR LES PATIENTS ATTEINTS DE CANCER

Being diagnosed with cancer is overwhelming.

Add to this the inability to communicate easily in another language, and anguish is greatly increased.

ONCOLEXIC is intended to facilitate communication in English and French between patients and health personnel. It is hoped that this tool will help patients and caregivers

- to prepare necessary questions*
- to explain a medical problem*
- to make simple requests in a medical context, and*
- to understand the treatment and procedures offered.*

Experience suggests it is always better to ask someone to accompany you to the doctor's office or diagnostic appointments so that questions are not forgotten or explanations are not misunderstood. A peer supporter from ESCA CancerSupport can be available to help with this if needed.

We hope this booklet will enable patients to be proactive while relieving some of the stress caused by cancer.



ONCOLEXIC is not a comprehensive medical dictionary, but it is rather a basic communication tool intentionally written to suit the needs of many different cultures.

ESCA CancerSupport is extremely grateful for the help and cooperation of Hirslanden Clinique des Grangettes in revising and updating this publication.



We wish to emphasise that ESCA CancerSupport does not recommend any particular medical practitioner, hospital or clinic. Our aim is to help lessen anxiety and improve everyone's ability to cope with their individual situation.

Recevoir un diagnostic de cancer est une expérience profondément accablante.

Si l'on y ajoute le problème de communication dans une langue différente l'angoisse sera amplifiée.

ONCOLEXIC a été conçu dans le but de faciliter la communication en anglais et en français entre le patient et le personnel soignant. Nous espérons qu'il aidera les patients et leurs proches :

- à préparer les questions qu'ils veulent poser au médecin
- d'expliquer un problème médical
- à formuler des demandes simples
- à comprendre le traitement et les procédures proposées.

L'expérience nous montre qu'il est préférable de se faire accompagner par une tierce personne chez votre médecin ou à un rendez-vous de diagnostic afin qu'aucune question ne soit oubliée ou des explications mal comprises. Un membre de ESCA CancerSupport, chargé d'aide à ses pairs, peut effectuer cet accompagnement si nécessaire.

Nous espérons que cette brochure permettra au patient d'être proactif tout en le soulageant d'une partie du stress causé par le cancer.



ONCOLEXIC n'est pas un dictionnaire médical complet, mais plutôt un outil de communication de base, rédigé expressément dans un langage simple afin de répondre aux besoins de cultures différentes.

ESCA CancerSupport est très reconnaissant à l'Hirslanden Clinique des Grangettes pour leur aide précieuse et leur collaboration dans la mise à jour et la révision de cette publication.



Nous souhaitons préciser que ESCA CancerSupport ne recommande aucun médecin, praticien, clinique ou hôpital en particulier. Notre but est de soulager l'anxiété et améliorer le pouvoir de chacun à faire face à sa situation.



The ESCA CancerSupport Centre

We at ESCA CancerSupport believe that no one should face cancer alone. Our team of professionals and trained volunteers at our Centre offer emotional support, practical help and physical well-being activities to anyone affected by cancer.



Ground Floor, Château du Grand Saconnex

www.cancersupport.ch

ESCA CancerSupport is a non-profit association of volunteers and professionals providing emotional support, practical help and physical well-being activities in English to cancer patients, their carers and loved ones in Geneva, Vaud and neighbouring France.

We do this by

- providing one-to-one support by professional counsellors as well as trained volunteers who act as peer supporters (many of whom are cancer survivors)
- organising activities such as yoga, country walks, art therapy, gym and Pilates classes to help cancer patients while in treatment and to regain confidence and fitness afterwards
- running regular courses (such as Bereavement groups or Mindfulness-Based Cognitive Therapy for cancer patients)
- participating in events within the community to raise awareness of cancer issues
- working closely with health professionals and complementary therapists
- maintaining a comprehensive library on cancer issues, therapies and treatments
- maintaining a user-friendly website and social media sites which include up-to-date information about our activities and useful links.

TO RECEIVE SUPPORT

+41 (0) 22 723 2231

support@cancersupport.ch

FOR INFORMATION

+41 (0) 22 723 2008

info@cancersupport.ch



Le Centre de ESCA CancerSupport

Nous, à ESCA CancerSupport croyons que personne ne devrait faire face au cancer seul. Notre équipe de professionnels et bénévoles formés offre un soutien émotionnel, de l'aide pratique et des activités de bien-être physique au sein de notre centre à toute personne affectée par le cancer.



Rez-de-chaussée, Château du Grand Saconnex

www.cancersupport.ch

ESCA CancerSupport est une association à but non-lucratif constituée par des bénévoles formés et des professionnels.

Elle apporte un soutien émotionnel, de l'aide pratique et des activités de bien-être physique en anglais aux patients avec un cancer, à leur proches et à ceux qui leur sont chers à Genève, Vaud et la France voisine.

Nous

- offrons des séances individuelles par nos conseillers professionnels et des bénévoles formés (qui sont des survivants de cancer pour la plupart d'entre nous)
- organisons des activités telles que le yoga, des marches à la campagne, art thérapie, des cours de gym et de Pilates pour aider les patients pendant leur traitement et pour leur permettre de reprendre confiance et récupérer leur forme par la suite
- proposons régulièrement des cours (comme des groupes de Deuil ou de Thérapie Cognitive de Pleine Conscience pour les patients atteints de cancer)
- participons aux événements dans la communauté pour promouvoir la connaissance et la prise de conscience du cancer
- travaillons étroitement avec les professionnels de la santé et des thérapeutes complémentaires
- tenons à jour une bibliothèque bien fournie avec des matériaux sur le cancer, ses thérapies et ses traitements
- avons un site internet et des médias sociaux très facile d'accès avec des informations mises à jour, le programmes de nos activités et des liens utiles.

RECEVOIR UN SOUTIEN

+41 (0) 22 723 2231

support@cancersupport.ch

POUR INFORMATION

+41 (0) 22 723 2008

info@cancersupport.ch



USER GUIDE

HOW TO USE THIS BOOK

The following stylistic devices have been used
to simplify the use of this booklet :

English text is in blue.

French text is in green.

We have used the masculine form
except where its use would be illogical,
in accordance with French grammar rules
which state that when the masculine and feminine
appear together, the masculine takes precedence.

LEGEND

●P PATIENT

HP HEALTH PROFESSIONAL



GUIDE D'UTILISATEUR

COMMENT UTILISER CETTE BROCHURE

Pour faciliter l'usage de cette brochure,
nous avons adopté les règles suivantes :

Le texte anglais est en bleu.

Le texte français est en vert.

Nous avons employé le genre masculin
sauf là où son utilisation serait illogique.

La grammaire française demande
que le masculin prenne le pas sur le féminin
lorsqu'ils apparaissent ensemble.

LEGENDE

●P PATIENT

PS PROFESSIONNEL DE SANTÉ



CONTENTS

Click on a
heading to
jump to that
section!

AT THE DOCTOR'S OFFICE

- Personal Information
- Medical History
- Medical Examination
- Testing
- Diagnosis

AT THE HOSPITAL OR CLINIC

- Who's Who
- Departments
- Admission
- Personal Effects
- The Hospital Room
- The Hospital Bathroom
- Hospital Stay
- Discharge

PAGE

1
2
5
8
13
19

TABLE DE MATIÈRES

CHEZ LE MÉDECIN

- Informations personnelles
- Antécédents médicaux
- Examen médical
- Tests et Analyses
- Diagnostic

27

À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

- Qui est qui
- Les services
- Admission
- Effets personnels
- La chambre d'hôpital
- La salle de bain d'hôpital
- Séjour à l'hôpital
- Sortie de l'hôpital

CONTENTS

TREATMENT

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery
- Other Treatments
- Complementary Therapy

SUPPORT AND FAMILY MATTERS

- Counselling and Practical Support
- Home Care and Community Resources
- Palliative Care and Hospice Care
- Death and Dying

GLOSSARY

TABLE DE MATIÈRES

PAGE

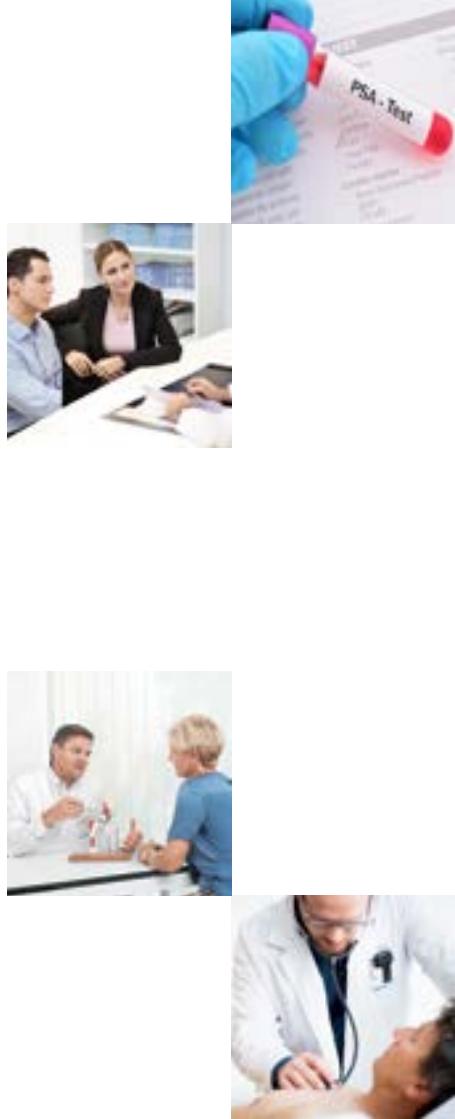
69	TRAITEMENT
71	Chimiothérapie
77	Radiothérapie
81	Chirurgie
86	Autres traitements
89	Thérapies complémentaires
93	SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES
94	Aide moral et soutien pratique
99	Soins à domicile et ressources communautaires
103	Soins palliatifs et Soins de fin de vie
108	La fin de vie et le décès
111	GLOSSAIRE



AT THE DOCTOR'S OFFICE

CHEZ LE MÉDECIN

[Back to Table
of Contents](#)





PERSONAL INFORMATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP What is your name ?

●P My name is ____.

HP How old are you ?

●P I am ___ years old.

HP What is your date of birth ?
(day, month, year)

HP Which country do you come from ?

●P I come from ____.

HP What is your address here ?

●P I live at ____, ____, ____.
(number, street, city / town)

HP What is your telephone number
at home / at work / mobile ?

●P It is ____.

HP Where do you work ?

●P I work for ____.

●P I am a student.

●P I do not work.

INFORMATIONS PERSONNELLES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Comment vous appelez-vous ?

●P Je m'appelle ____.

PS Quel âge avez-vous ?

●P J'ai ___ ans.

PS Quelle est votre date de naissance ?
(jour, mois, année)

PS De quel pays venez-vous ?

●P Je viens de ____.

PS Quelle est votre adresse ici ?

●P J'habite au ____, ____, ____.
(numéro, rue, ville)

PS Quel est votre numéro de téléphone
fixe / travail / portable ?

●P C'est le ____.

PS Où travaillez-vous ?

●P Je travaille chez / à ____.

●P Je suis étudiant.

●P Je ne travaille pas.

PERSONAL INFORMATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP What health insurance do you have ?

●P My health insurance is _____
and the policy number is _____.

HP Who referred you to us ?

HP Do you live alone ? Yes / No

HP Who lives with you ?

●P Nobody. I am single / divorced /
a widower / a widow.

●P My husband / my wife.

●P My son / my daughter / my children.

●P My father / my mother / my parents.

●P My companion / partner.

●P My father-in-law / my mother-in-law.

●P My grandfather / my grandmother.

●P My grandson / my granddaughter.

●P My nephew / my niece / my cousin /
my aunt / my uncle.

INFORMATIONS PERSONNELLES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Quelle est votre assurance maladie ?

●P Je suis assuré chez _____
et le numéro de police est _____.

PS Qui vous a adressé chez nous ?

PS Vivez-vous seul ? Oui / Non

PS Qui habite avec vous ?

●P Personne. Je suis célibataire / divorcé /
veuf / veuve.

●P Mon mari / ma femme.

●P Mon fils / ma fille / mes enfants.

●P Mon père / ma mère / mes parents.

●P Mon compagnon / ma compagne.

●P Mon beau-père / ma belle-mère.

●P Mon grand-père / ma grand-mère.

●P Mon petit-fils / ma petite-fille.

●P Mon neveu / ma nièce / mon (ma) cousin(e) /
ma tante / mon oncle.



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



PERSONAL INFORMATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Please give the name of a family member or friend to contact if necessary.

HP What language do you speak ?

●P I speak _____.

HP Who could translate for us ?

HP Who is your doctor ?

INFORMATIONS PERSONNELLES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Pouvez-vous nous indiquer une personne à contacter en cas de nécessité (un membre de la famille, un ami) ?

PS Quelle langue parlez-vous ?

●P Je parle _____.

PS À qui pouvons-nous faire appel pour une traduction ?

PS Quel est le nom de votre médecin traitant ?

MEDICAL HISTORY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Do you have a history of

- diabetes ?
- high blood pressure ?
- haemophilia ?
- HIV / AIDS / sexually transmitted infections (STIs) ?
- cancer ?
- cardiovascular / pulmonary / neurological / urinary / liver / gastrointestinal disease ?
- psychological / emotional issues / substance abuse ?

HP Are you allergic to any medications / foods ?

●P I am allergic to penicillin / morphine / strawberries / peanuts / eggs / dairy.
I am lactose / gluten intolerant.
I am vegetarian / vegan.

ANTÉCEDENTS MÉDICAUX

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Avez-vous des antécédents de

- diabète ?
- hypertension ?
- hémophilie ?
- VIH / SIDA / des maladies sexuellement transmissibles (MST) ?
- cancer ?
- maladies cardiovasculaires / pulmonaires / neurologiques / urinaires / du foie / gastro-intestinales ?
- problèmes psychologiques / émotionnels / consommation de drogues ou autre ?

PS Avez-vous des allergies aux médicaments / aliments ?

●P Je suis allergique à la pénicilline / la morphine / aux fraises / aux cacahuètes / aux œufs /aux produits laitiers. Je suis intolérant au lactose / gluten. Je suis végétarien / végan.



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



MEDICAL HISTORY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Do you smoke / vape / use tobacco / use e-cigarettes / use illicit drugs / drink alcohol ? How much / often ?

HP Do you have a pacemaker / dentures / a urinary catheter / port-a-cath ?

HP Have you ever had surgery ? What for and when ?

●P I was first diagnosed with cancer in _____.
●P I was treated for _____ (type of) cancer in _____ (date) with surgery / chemotherapy / radiation.

●P The site of the disease is / was _____.

HP Have you been treated for this condition before ? When ? Where and by whom ?

HP What treatment did you receive ?

HP Are you taking medication / receiving treatment at present ?

ANTÉCEDENTS MÉDICAUX

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Fumez-vous / vapotez-vous / utilisez-vous du tabac / des e-cigarettes / utilisez-vous des drogues illicites / buvez-vous de l'alcool ? Combien / à quelle fréquence ?

PS Avez-vous un pacemaker / un dentier / une sonde urinaire / un port à cath ?

PS Avez-vous subi une opération chirurgicale ? Pour quelle raison et quand ?

●P J'ai été diagnostiqué avec un cancer pour la première fois en _____.

●P J'ai été traité pour un cancer de / du _____ en _____ (date) par chirurgie / chimiothérapie / radiothérapie.

●P La maladie se situe / se situait à _____.

PS Avez-vous été traité pour cette maladie auparavant ? Quand ? Où et par qui ?

PS Quel traitement avez-vous reçu ?

PS Prenez-vous des médicaments / avez-vous un traitement actuellement ?



MEDICAL HISTORY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP What are you taking / receiving ?

HP What is the dose and frequency ?

HP Are you taking any herbal or nutritional supplements / complementary therapy / alternative medicine ?

ANTÉCEDENTS MÉDICAUX

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Que prenez-vous / Quel traitement recevez-vous ?

PS Quel dosage et à quelle fréquence ?

PS Avez-vous recours à des compléments thérapeutiques ou alimentaires à base de plantes / des thérapies complémentaires / la médecine alternative ?



MEDICAL EXAMINATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP I am Doctor _____.

HP I am the nurse / anaesthetist / radiologist / lab technician.

HP Come in. Sit down.

HP What brings you here today ?

●P I have just learned that I have _____.

●P I have had _____ for ___ months/years.

●P I would like a second opinion.

●P I have been treated with _____.

HP When did you first start having symptoms ?

HP How long have you had these symptoms ?

HP Are these symptoms occasional / intermittent / continuous ?

HP Have you had them before ?

HP Is there anything that relieves or worsens these symptoms ?

EXAMEN MÉDICAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Je suis le Dr _____.

PS Je suis l'infirmière / l'anesthésiste / le radiologue / le technicien de laboratoire.

PS Entrez. Asseyez-vous.

PS Qu'est-ce qui vous amène aujourd'hui ?

●P Je viens d'apprendre que j'ai _____.

●P J'ai _____ depuis ___ mois / années.

●P Je voudrais un deuxième avis.

●P J'ai été traité avec _____.

PS De quand date le début de vos symptômes ?

PS Cela fait combien de temps que vous avez ces symptômes ?

PS Ces symptômes sont-ils occasionnels / intermittents / continus ?

PS Les avez-vous déjà eu ?

PS Y a-t-il quelque chose qui les soulage ou les empire ?

MEDICAL EXAMINATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

EXAMEN MÉDICAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



HP When did you first notice this

- lump ?
- swelling ?
- lesion ?
- unusual bleeding / discharge ?
- hoarseness ?
- cough ?
- headaches ?
- pain ?
- change in appearance / sensitivity in the breast ?
- change in mole / freckle / wart ?

PS Quand avez-vous remarqué pour la première fois

- cette grosseur ?
- cette enflure ?
- cette lésion ?
- ce saignement / écoulement inhabituel ?
- cet enrouement ?
- cette toux ?
- ces maux de tête ?
- cette douleur ?
- ce changement d'apparence / sensibilité de votre sein ?
- ce changement du grain de beauté / tâche de rousseur / verrue ?

AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN





MEDICAL EXAMINATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Have you noticed

- blood in your stool / sputum (phlegm) / urine ?
- a change in bowel habits ?
- difficulty urinating ?
- weight loss / gain ?
- swelling ?
- night sweats ?

HP Do you have a family history of cancer ?

HP Do you have a copy of your medical records with you ?

HP Will you arrange to send us your medical records ?

HP When was your last mammogram / Pap smear / colonoscopy / prostate exam ?

HP Please take off your _____.

EXAMEN MÉDICAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Avez-vous remarqué

- du sang dans vos selles / vos crachats / vos urines ?
- un changement dans votre transit intestinal ?
- des difficultés à uriner ?
- une perte ou prise de poids ?
- un gonflement ?
- de la transpiration nocturne ?

PS Avez-vous des antécédents familiaux de cancer ?

PS Avez-vous une copie de votre dossier médical avec vous ?

PS Pouvez-vous nous transmettre votre dossier médical ?

PS De quand date votre dernière mammographie / frottis du col de l'utérus / coloscopie / examen de la prostate ?

PS S'il vous plaît retirez votre _____.

MEDICAL EXAMINATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Lie down.

HP Stand up.

HP Turn onto your right / left side.

HP I am going to listen to your heart / lungs / bowels with my stethoscope.

HP We are going to check your vital signs / blood pressure / heart rate / temperature / oxygen level (O₂ saturation) / reflexes.

HP I am going to press / push here.

HP Please tell me if this hurts.

HP You can get dressed again.

HP I'll be right back.

HP Excuse me.

HP This will not be painful.

HP Everything is all right. Don't worry.

HP Please don't move.

HP Relax.

HP Take a deep breath.

EXAMEN MÉDICAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Allongez-vous.

PS Levez-vous.

PS Tournez-vous à droite / à gauche.

PS Je vais écouter votre cœur / poumons / intestins avec mon stéthoscope.

PS Nous allons vérifier vos signes vitaux / votre tension artérielle / rythme cardiaque / taux d'oxygène (saturation) / vos reflexes.

PS Je vais appuyer / presser ici.

PS Dites-moi si cela fait mal.

PS Vous pouvez vous rhabiller.

PS Je reviens tout de suite.

PS Excusez-moi.

PS Ceci n'est pas douloureux.

PS Tout va bien. Ne vous inquiétez pas.

PS S'il vous plaît ne bougez pas.

PS Détendez-vous.

PS Prenez une respiration profonde.



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



MEDICAL EXAMINATION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Breathe through your mouth.

HP Fast / slowly.

HP Up / down.

HP Do you have any questions ?

HP Tell me if you need a prescription
for anything.

EXAMEN MÉDICAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Respirez par la bouche.

PS Rapidement / lentement.

PS En haut / en bas.

PS Avez-vous des questions ?

PS Dites-moi si vous avez besoin
d'une ordonnance pour un médicament.

TESTING

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP I need a specimen of

- your sputum / saliva.
- your stools (faeces).
- your urine.

HP The toilet is straight ahead / on the left / on the right.

HP I need to take a blood sample.

HP Please tighten / relax your fist.

HP I am going to look at your veins.

HP In order to diagnose your problem, you will need to have

- tests.
- blood tests.
- a PET (positron emission tomography) scan.
- an X-ray.

ANALYSES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS J'ai besoin d'un échantillon de

- votre crachat / salive.
- de vos selles (vos matières fécales).
- votre urine.

PS Les toilettes sont tout droit en face / à votre gauche / à votre droite.

PS J'ai besoin de vous faire un prélèvement sanguin / une prise de sang.

PS S'il vous plaît serrez / relâchez votre poing.

PS Je vais regarder vos veines.

PS Pour poser un diagnostic vous avez besoin de faire

- des analyses.
- des analyses de sang.
- un PET (tomographie par émission de positrons) scan.
- une radiographie.



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN

HP In order to diagnose your problem, you will need to have *(continued)*

- an endoscopy.
- a bone scan.
- an MRI (magnetic resonance imaging).
- a CT (computerised tomography) or CAT scan.
- a colonoscopy.
- a mammogram.
- a biopsy / sentinel node biopsy / fine needle aspiration / surgical biopsy.
- genetic testing.
- an ultrasound / echography.

PS Pour poser un diagnostic vous avez besoin de faire *(suite)*

- un examen endoscopique.
- une scintigraphie osseuse.
- une IRM (imagerie par résonnance magnétique).
- un scanner.
- une coloscopie.
- une mammographie.
- une biopsie / une biopsie des ganglions sentinelles / une biopsie par aspiration à l'aiguille fine / une biopsie chirurgicale.
- un test génétique.
- des ultrasons / une échographie.

TESTING

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP You should

- drink lots of water.
- fast (not eat) for ___ hours before your test.
- sit quietly.
- get up slowly.
- stay in bed.
- cough several times.
- go to the lab.
- go to radiology.
- visit the imaging centre / department.
- go to the operating theatre / operating room.

HP You have an appointment for a _____ on _____ at ___ o'clock.

ANALYSES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Vous devriez

- boire beaucoup d'eau.
- jeûner (ne pas manger) pendant ___ heures avant votre examen.
- rester tranquille.
- vous lever lentement.
- rester au lit.
- tousser plusieurs fois.
- aller au laboratoire.
- aller au service de radiologie.
- aller au centre / département d'imagerie.
- aller au bloc opératoire / à la salle d'opération.

PS Vous avez un rendez-vous pour _____ le _____ à ___ heures.



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN

- HP** A special preparation is necessary before the examination :
- a laxative.
 - an enema.
 - injection into your vein of a contrast substance.
 - a medicine which will slow down the bowel movements to take an accurate X-ray.
 - tablets or a liquid to swallow.
- HP** The examination will take about ___ minutes.
- HP** Please undress completely.
- HP** Please take off your top / lower garments only.
- HP** Please remove all jewellery and nail polish.

- PS** Une préparation spéciale est nécessaire avant votre examen :
- un laxatif.
 - un lavement.
 - une injection intraveineuse d'un produit de contraste.
 - un médicament qui ralentira le mouvement intestinal pour avoir une radio précise.
 - des comprimés ou un liquide à avaler.
- PS** L'examen durera environ ___ minutes.
- PS** Veuillez-vous déshabiller complètement.
- PS** Veuillez retirez les habits du haut / du bas uniquement.
- PS** Veuillez enlever tous vos bijoux et votre vernis à ongles s'il vous plaît.

TESTING

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Please put on

- this gown.
- this protective apron.

HP Are you claustrophobic
(frightened of being enclosed) ?

HP Please lie down.

HP Put your _____ here.

HP This might feel cold / warm.

HP You might feel a warm flushing sensation
or the need to urinate after receiving
this contrast medication.

HP You will be awake for this test.

HP You will receive a local anaesthetic
for this biopsy.

HP There will be a loud noise.

HP You will be alone in this room during
the examination.

HP Please call or ring if you need help.

ANALYSES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Mettez s'il vous plaît

- cette chemise.
- ce tablier protecteur.

PS Êtes-vous claustrophobe
(peur d'être enfermé) ?

PS Allongez-vous s'il vous plaît.

PS Posez votre / vos _____ ici.

PS Cela peut-être froid / chaud.

PS Vous pouvez ressentir une bouffée de
chaleur ou le besoin d'uriner après avoir
reçu ce produit de contraste.

PS Vous serez réveillé pendant cet examen.

PS Vous aurez une anesthésie locale
pour cette biopsie.

PS Ce sera bruyant.

PS Vous serez seul dans cette pièce
pendant l'examen.

PS Veuillez appeler ou sonner si vous avez
besoin d'aide.



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



 TESTING

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Please keep very still.

HP Take a deep breath and hold it. Exhale.

HP We are checking the X-ray.

HP Please wait until we call you.

HP You may get dressed now.

HP You may leave now.

HP You will need someone to take you home.

HP Your doctor will give you the results of the examination.

ANALYSES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Veuillez ne pas bouger.

PS Inspirez profondément et gardez votre souffle. Expirez.

PS Nous vérifions la radiographie.

PS Veuillez attendre d'être appelé.

PS Vous pouvez vous rhabiller maintenant.

PS Vous pouvez partir.

PS Vous aurez besoin d'être accompagné pour rentrer.

PS Le médecin vous communiquera le résultat de votre examen.

DIAGNOSIS

Conversations between ●P patient and HP health professional



HP The results of your tests show

- that you do not have cancer.
- a benign lump.
- a cyst.
- inflammation.
- enlargement.
- you have a tumour in / on _____.
- cancer.

HP You have cancer of the _____

- breast / ovary / cervix.
- testicle / prostate.
- brain.
- colon / anus / stomach / oesophagus.
- skin / melanoma.
- lungs / throat.
- pancreas / liver.

DIAGNOSTIC

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Vos examens montrent

- que vous n'avez pas de cancer.
- une grosseur bénigne.
- un kyste.
- une inflammation.
- une augmentation de volume.
- vous avez une tumeur à / au _____.
- un cancer.

PS Vous avez un cancer _____

- du sein / de l'ovaire / du col de l'utérus.
- des testicules / de la prostate.
- du cerveau.
- du colon / de l'anus /de l'estomac / de l'œsophage.
- de la peau / un mélanome.
- du poumon / de la gorge.
- du pancréas / du foie.

AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



HP You have cancer of the _____ (*continued*)

- kidney / bladder.
- thyroid.
- blood / lymphatic system (leukaemia, lymphoma, multiple myeloma).

HP The tumour (mass / lump) is

- primary (site of the first appearance of the disease).
- secondary (metastasis which has spread to an area distant from the primary lesion).

HP Your cancer is stage I / II / III / IV.

HP This is a rare type of cancer.

HP This type of cancer has a ___ % survival rate over ___ years.

●P I have just learned that I have cancer.

●P I don't understand what is happening.

PS Vous avez un cancer _____ (*suite*)

- des reins / de la vessie.
- de la thyroïde.
- du sang / système lymphatique (leucémie, lymphome, myélome multiple).

PS La tumeur (masse / boule) est

- primaire (premier foyer de l'affection).
- secondaire (métastases sur d'autres régions).

PS Votre cancer est au stade I / II / III / IV.

PS C'est un type de cancer rare.

PS Ce type de cancer à un taux de survie de ___ % sur ___ d'années.

●P Je viens d'apprendre que j'ai un cancer.

●P Je ne comprends pas ce qui se passe.

DIAGNOSIS

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P Please explain to me about

- my illness.
- my treatment options.
- the side effects of the treatment.
- my prognosis.

●P I want to know as much as possible about my condition.

●P Is the goal of the proposed treatment to

- cure the condition ?
- cause remission ?
- relieve my symptoms / pain ?

●P What changes in my body or appearance might I expect ?

- hair loss
- scarring
- swelling

DIAGNOSTIC

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Pouvez-vous me donner des explications sur

- ma maladie.
- les possibilités de traitements.
- les effets secondaires des traitements.
- mon pronostic.

●P Je voudrais tout savoir sur mon état.

●P Le but du traitement proposé est-ce de

- me guérir ?
- permettre une rémission ?
- soulager mes symptômes / ma douleur ?

●P Quels sont les changements qui pourraient survenir dans mon apparence ?

- perte de cheveux
- des cicatrices
- un gonflement



AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



DIAGNOSIS

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P What changes in my body or appearance might I expect ? *(continued)*

- weight loss
- weight gain

HP You will need to see another doctor who specialises in ____.

HP It would be advisable to start treatment immediately / in ___ days / weeks / months.

HP You will need to

- have blood tests every ___ weeks / months.
- take medication.
- undergo treatment.
- have surgery.
- be hospitalised.
- return for a checkup every _____.

DIAGNOSTIC

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Quels sont les changements qui pourraient survenir dans mon apparence ? *(suite)*

- perte de poids
- prise de poids

PS Vous devez consulter un autre médecin spécialiste en ____.

PS Ce serait judicieux de commencer le traitement tout de suite / dans ___ jours / semaines / mois.

PS Vous aurez besoin

- d'avoir des analyses de sang toutes les ___ semaines / mois.
- de prendre des médicaments.
- de subir un traitement.
- de subir une opération chirurgicale.
- d'être hospitalisé.
- de faire un contrôle tous les _____.

DIAGNOSIS

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP We propose using _____, which is the best treatment for your condition.

HP You will need an initial series of treatments every ___ day(s), followed by blood tests and treatments every ___ weeks until

- the tumour shrinks.
- there is a remission of symptoms.
- a change of treatment is indicated.

HP The side effects of the treatment may include

- low white / red blood cell count.
- nausea / vomiting.
- diarrhoea / constipation.
- changes in appetite.
- fatigue and general tiredness.

DIAGNOSTIC

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



PS Nous proposons le / la ____ qui est le meilleur traitement dans votre cas.

PS Vous aurez une série de traitements tous les ___ jours pour commencer, suivis d'analyses de sang et des traitements toutes les ___ semaines, jusqu'à

- une diminution de la tumeur.
- une rémission des symptômes.
- ce qu'un changement du traitement soit indiqué.

PS Les effets secondaires du traitement peuvent être les suivants

- diminution des globules blancs / rouges.
- la nausée / des vomissements.
- la diarrhée / la constipation.
- modification de l'appétit.
- de la fatigue.

AT THE DOCTOR'S OFFICE CHEZ LE MÉDECIN



DIAGNOSIS

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP The side effects of the treatment may include (continued)

- dizziness.
- mouth sores.
- taste changes.
- other cancers.
- hearing changes.
- hair loss or hair thinning (including body hair).
- numbness or tingling in hands or feet.
- depression.
- scarring.

HP You will / will not need to be hospitalised.

HP You may be admitted to the hospital on the day of the treatment.

HP If you find that you cannot manage at home you may be admitted to the hospital.

DIAGNOSTIC

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Les effets secondaires du traitement peuvent être les suivants (suite)

- des étourdissements.
- des aphes.
- des modifications de goût.
- autres cancers.
- modification d'ouïe.
- perte de cheveux ou diminution de la pilosité.
- perte de sensation ou picotements dans les mains ou les pieds.
- de la dépression.
- des cicatrices.

PS Vous serez / ne serez pas hospitalisé.

PS Vous pouvez être hospitalisé le jour de votre traitement.

PS Si vous pensez de ne pas arriver à gérer à la maison vous pouvez être hospitalisé.

DIAGNOSIS

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP You will be given medication to control or prevent side effects.

HP You will need to return for regular

- treatments.
- checkups.
- blood tests.

DIAGNOSTIC

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Vous recevrez des médicaments pour minimiser ou éviter les effets secondaires.

PS Vous aurez besoin de revenir régulièrement pour

- des traitements.
- des contrôles.
- des analyses.



AT THE HOSPITAL OR CLINIC

À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

[Back to Table
of Contents](#)



Professor	Le professeur
Doctor	Le médecin adjoint
Head of Clinic / Chief Resident	Le chef de clinique
General Practitioner / Family Doctor	Le généraliste / le médecin traitant
Consultant / Specialist	Le spécialiste
Senior Doctor / Registrar (finished clinical training)	Le médecin
Junior Doctor (graduate doing clinical training)	Le médecin
Senior Houseman, House Officer, or Second Year Medical Intern	Le médecin
Junior Houseman (First Year Intern)	Le stagiaire
Medical student	L'étudiant en médecine
Anaesthetist	L'anesthésiste
Cardiologist	Le cardiologue
Dermatologist	Le dermatologue
Endocrinologist	L'endocrinologue
Gastroenterologist	Le gastro-entérologue

WHO'S WHO

Gynecologist
 Haematologist
 Neurologist
 Oncologist
 Otolaryngologist, ENT
 Pediatrician
 Pharmacist
 Plastic surgeon
 Psychiatrist
 Pulmonologist
 Radiologist
 Surgeon
 Urologist
 Nursing Officer
 Head nurse
 Staff Nurse
 Auxiliary nurse or nursing assistant

QUI EST QUI

Le gynécologue
 L'hématologue
 Le neurologue
 L'oncologue, le cancérologue
 L'oto-rhino-laryngologue, L'ORL
 Le pédiatre
 Le pharmacien
 Le chirurgien plasticien
 Le psychiatre
 Le pneumologue
 Le radiologue
 Le chirurgien
 L'uropathe
 L'infirmier responsable d'unité (IRU)
 L'infirmier en chef
 L'infirmier
 L'aide-soignant

Home care nurse	L'infirmier de soins à domicile
Liaison nurse (Referring nurse)	L'infirmier référent
Nurse Practitioner (NP, Advanced Practice Nurse)	L'infirmier clinicien spécialisé (ICS)
Student nurse	L'élève infirmier
Orderly/Porter	Le transporteur
Paramedic	L'ambulancier
Chaplain	L'aumônier
Dietician	Le diététicien
Laboratory technician	Le technicien de laboratoire
Occupational therapist	L'ergothérapeute
Physiotherapist	Le physiothérapeute
Psychologist	Le psychologue
Radiology technician	Le technicien en radiologie
Respiratory therapist	Le physiothérapeute respiratoire
Social worker	L'assistant social
Volunteer	Le bénévole

DEPARTMENTS

- Outpatient
- Emergency Room (ER)
- Endoscopy
- Intensive care unit
- Laboratory
- Medical
- Oncology
- Operating room
- Pediatrics
- Pharmacy
- Radiology
- Recovery room
- Surgical

LES SERVICES

- Unité de soins ambulatoires
- Urgences
- Endoscopie
- Soins intensifs
- Laboratoire
- Unité de Médecine
- Oncologie
- Salle d'opération / bloc opératoire
- Pédiatrie
- Pharmacie
- Radiologie
- Salle de réveil
- Unité de chirurgie

ADMISSION

Conversations between ●P patient and HP health professional

Please refer to Chapter 1 “At the Doctor's Office” for more questions related to “personal information” and “medical history”, which also apply to hospital admission.

HP Welcome to _____ Hospital / Clinic.
We are glad you selected our facility for your care.

HP This will be your private / double room.

HP Would you confirm your name and date of birth, please ?

HP Let's take an inventory of your belongings.

HP Would you like to deposit any valuables in the hospital's safe ?

HP Have you brought any medication / equipment from home ?

HP What is your height and weight ?

ADMISSION

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

Veuillez-vous référer au Chapitre 1 “Chez le médecin” pour “les informations personnelles” et “les antécédents médicaux” qui s’appliquent également pour l’admission à l’hôpital.

PS Bienvenue à l'Hôpital / à la Clinique _____.
Nous sommes heureux que vous ayez choisi notre établissement pour vos soins.

PS Voici votre chambre privée / chambre double.

PS Pouvez-vous nous confirmer votre nom et date de naissance s'il vous plaît ?

PS Faisons l'inventaire de vos affaires.

PS Voulez-vous déposer vos objets de valeur dans le coffre de l'hôpital ?

PS Avez-vous apporté des médicaments / un appareillage de la maison ?

PS Combien mesurez-vous ? / pesez-vous ?

ADMISSION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Do you have

- an advanced directive / living will ?
- a power of attorney ?
- therapeutic representative ?
- a do not resuscitate order (DNR) ?

HP Did you bring a copy ?

HP Who should we contact
in case of emergency ?

HP If you have a hearing aid or dentures,
you may store them in this container.

HP Do you use a C-PAP machine or
respiratory treatments ?

HP Do you need a bedside commode (toilet) /
urinal / wheelchair / walker ?

HP Do you have any wounds ?

HP Have you had any falls ?

ADMISSION

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Avez-vous

- des directives anticipées /
ou un testament de vie ?
- donné une procuration
à une personne de confiance ?
- un représentant thérapeutique ?
- une demande de non réanimation ?

PS En avez-vous apporté une copie ?

PS Qui devons-nous contacter
en cas d'urgence ?

PS Si vous portez un appareil auditif ou dentaire
vous pouvez les déposer dans cette boîte.

PS Utilisez-vous un C-PAP
ou une aide respiratoire ?

PS Avez-vous besoin d'une chaise percée /
un urinal / une chaise roulante /
un déambulateur ?

PS Avez-vous des plaies ?

PS Avez-vous fait une chute ?

ADMISSION

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Please keep track of your liquid intake and tell the nurse during rounds.

HP Please wear this hospital gown.

HP Please wear this / show me your ID bracelet.

HP Please use the call bell if you need anything.

HP I will turn on the bed alarm because you are a fall risk.

HP Here are the bed controls for raising / lowering your head / legs.

HP This is how you turn on / off your light.

●P Can I walk outside my room / in the corridor ?

●P Is there a chapel / prayer room in the hospital ?

ADMISSION

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Pouvez-vous dire à l'infirmier, lors de son passage, quelle quantité de liquide vous avez bu s'il vous plaît.

PS Veuillez mettre cette blouse d'hôpital.

PS Veuillez mettre ceci / me montrer votre bracelet d'identité.

PS Veuillez sonner si vous avez besoin de quoi que ce soit.

PS Je vais enclencher l'alarme du lit car vous avez un risque de chute.

PS Voici la commande du lit pour soulever / baisser la tête / les pieds.

PS Voici comment vous allumez / éteignez les lumières.

●P Puis-je marcher en dehors de ma chambre / dans le couloir ?

●P Y a-t-il une chapelle / chambre de prière dans l'hôpital ?

ADMISSION

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P Will you wake me during the night for rounds / vital signs / medication ?

●P I took my temperature

- orally
- in the ear
- rectally

which registered ___ degrees Celsius / Fahrenheit.

●P I would like

- to have an interpreter.
- to see a doctor / lawyer / priest / minister / rabbi / bonze.

HP Do you understand what I am saying ?

●P I do not understand what you are saying.

ADMISSION

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Allez-vous me réveiller pendant les rondes de nuit / pour les signes vitaux / pour les médicaments ?

●P J'ai pris ma température

- orale
- dans l'oreille
- rectale

qui a enregistré ___ degrés Celsius / Fahrenheit.

●P Je voudrais

- avoir un interprète.
- voir un médecin / avocat / prêtre / pasteur / rabbin / bonze.

PS Comprenez-vous ce que je vous dit ?

●P Je ne comprends pas ce que vous me dites.

PERSONAL EFFECTS

Bed-jacket / shawl
Book
Change purse
Comb
Dentures / partial plate / retainer
Glasses
Hairbrush
Hospital gown
iPod / iPad
Jewellery
Laptop computer
Cellular / mobile telephone
Newspapers / magazines
Nightgown / pyjamas
Notepaper
Pen

EFFETS PERSONNELS

Veste de lit / châle
Livre
Porte-monnaie
Peigne
Dentier / prothèse dentaire / appareil dentaire
Lunettes
Brosse
Chemise d'hôpital
iPod / iPad
Bijoux
Ordinateur portable
Téléphone portable / mobile (natel)
Journaux / magazines
Chemise de nuit / pyjama
Papier à lettres
Stylo

PERSONAL EFFECTS

EFFETS PERSONNELS

Pencil	Crayon
Razor	Rasoir
Robe / dressing gown	Robe de chambre
Purse / handbag	Sac à main
Shampoo	Shampooing
Slippers	Pantoufles
Suitcase	Valise
Tissues / paper handkerchiefs	Mouchoirs en papier
Toiletry bag	Trousse de toilette
Toothbrush	Brosse à dents
Toothpaste	Dentifrice
Wallet	Portefeuille
Watch	Montre

In some hospitals,
valuables can be put in a locked safe.

Dans certains hôpitaux
les objets de valeur peuvent être
déposés dans un coffre.





THE HOSPITAL ROOM

LA CHAMBRE D'HÔPITAL

Bed

Le lit



Bed control

La commande du lit



Patient hoist

La potence



Nurse Call Bell

La sonnette



Duvet

Le duvet / la couverture



Pillow

L'oreiller



Sheets

Les draps



Telephone

Le téléphone



Television

La télévision



TV remote control

La télécommande



Bedside table / locker

La table de nuit



Wardrobe

Le dressing / l'armoire



THE HOSPITAL ROOM

LA CHAMBRE D'HÔPITAL

AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

Chair

La chaise



IV pole and pump

Le goutte à goutte



Hand Sanitizer

Le désinfectant pour mains



Window

La fenêtre



Armchair

Le fauteuil



Oxygen

L'oxygène



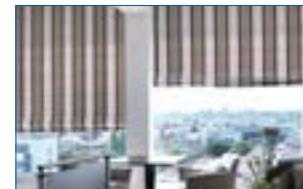
Gloves

Les gants



Blind / shade

Le store



Wheelchair

La chaise roulante



Incentive Spirometer (IS)

Le spiromètre incitatif



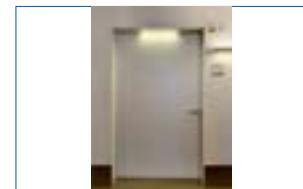
Mask

Le masque



Door

La porte



THE HOSPITAL ROOM

LA CHAMBRE D'HÔPITAL

Kidney / Emesis basin
Le haricot



Glass
Le verre



Water pitcher
La carafe d'eau



Tissues
Les mouchoirs en papier



Urinal bottle
L'urinal (vase)



Bedpan
Le bassin



Flower vase
Le vase



Light switches
Les interrupteurs



Coat hanger
Le cintre



NO ONE SHOULD FACE CANCER ALONE.

TO RECEIVE SUPPORT +41 (0) 22 723 2231 RECEVOIR UN SOUTIEN
PERSONNE NE DEVRAIT FAIRE FACE AU CANCER SEUL.

THE HOSPITAL BATHROOM

LA SALLE DE BAIN D'HÔPITAL

AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

Shower
La douche



Toilet
Les toilettes (WC)



Toilet flush
La chasse d'eau



Towels
Les serviettes (linge de toilette)



Towel rail
Le porte-serviettes



Toilet paper
Le papier de toilette



Mirror
Le miroir



Tap / Faucet
Le robinet



Soap Dispenser
La distributeur de savon



Sink / Wash-basin
Le lavabo



Bathroom shelf
L'étagère



WE'RE HERE TO HELP
ON EST LÀ POUR
VOUS AIDER

 HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P I would like

- to see / speak with the doctor.
- something to drink / eat.
- to go to the toilet.
- to wash / have a shower.
- to brush my teeth.
- to shave.
- to turn over.
- to sit in the armchair.
- to walk a little.
- another blanket / pillow.

- a radio / TV / telephone.

- something to read.
- my personal belongings.
- my clothes.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Je voudrais

- voir le / parler au médecin.
- quelque chose à boire / manger.
- aller aux toilettes.
- me laver / prendre une douche.
- me brosser les dents.
- me raser.
- me retourner.
- m'asseoir dans le fauteuil.
- marcher un peu.
- une couverture / un oreiller supplémentaire.
- un appareil de radio / TV / un téléphone.
- quelque chose à lire.
- mes effets personnels.
- mes vêtements.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P Please open / close

- the door.
- the window.
- the curtains.
- the blinds.

●P Please switch on / off

- the light.
- the radio / TV.

HP You need to have surgery to

- alleviate the problem.
- remove your _____.
- debulk the tumour.
- investigate the area we cannot see well with imaging.

●P Must I have the operation right away ?
 Can the operation wait ?

HP The operation needs to be done right away.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P S'il vous plaît ouvrez / fermez

- la porte.
- la fenêtre.
- les rideaux.
- les stores.

●P Pourriez-vous mettre / éteindre

- la lumière.
- la radio / TV.

PS Vous avez besoin d'une opération pour

- soulager votre problème.
- enlever votre _____.
- reduire la taille de votre tumeur.
- examiner la région qui est difficile à voir par l'imagerie.

●P Dois-je être opéré tout de suite ?
 L'opération peut-elle attendre ?

PS L'opération doit avoir lieu tout de suite.



 HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP I recommend the operation be done within ___ months.

HP The operation can / cannot be done laparoscopically.

●P When will the operation take place ? Where ?

●P How long will the operation take ?

HP The operation will take approximately ___ hours.

HP You may need to be in intensive care after the operation.

HP You may have visitors ___ hours after the operation.

●P How many days will I have to stay in hospital ?

HP You will have to stay in hospital for about ___ days.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Je recommande l'opération dans les ___ mois à venir.

PS L'opération peut / ne peut pas être pratiquée par laparoscopie.

●P Quand est-ce que je vais être opéré ? Où ?

●P Combien de temps durera l'intervention ?

PS L'intervention durera à peu près ___ heures.

PS Vous pourriez avoir besoin d'être en soins intensifs après l'intervention.

PS Vous pourriez recevoir des visites ___ heures après l'opération.

●P Combien de temps dois-je rester à l'hôpital ?

PS Vous devez rester à l'hôpital environ ___ jours.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



●P What type of anaesthesia will I receive ?

- epidural
- general
- local

●P May I have an anti-emetic to prevent nausea on awakening ?

●P When should I stop eating / drinking ?

HP Do you suffer from any allergies ?

●P I am allergic to

- shellfish.
- iodine.
- latex.
- codeine.
- penicillin.
- aspirin.
- morphine.
- other (name of drug)

●P Quelle anesthésie vais-je avoir ?

- épидural
- générale
- locale

●P Puis-je avoir un médicament contre la nausée post-opératoire ?

●P Quand dois-je arrêter de manger / boire ?

PS Avez-vous des allergies ?

●P Je suis allergique

- aux fruits de mer.
- à l'iode.
- au latex.
- à la codéine.
- à la pénicilline.
- à l'aspirine.
- à la morphine.
- autre (nom du médicament)

AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Have you ever had an operation before ?

HP Have you ever had a reaction during or following an anaesthetic ?

HP Has anyone in your family ever had a reaction to an anaesthetic ?

●P I have had a reaction to an anaesthetic in the past. I experienced

- an abnormal temperature / hyperthermia / hypothermia.
- elevated / low blood pressure.
- abnormal heart rate / rhythm.
- shock.
- vomiting.
- excessive crying.
- extreme agitation.
- nightmares.
- palpitations.
- slow reawakening.
- difficulty breathing.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Avez-vous déjà subi une opération ?

PS Avez-vous fait une réaction pendant ou après une anesthésie ?

PS Est-ce qu'un membre de votre famille à fait une réaction à une anesthésie ?

●P J'ai fait une réaction à l'anesthésie, j'ai eu

- de la fièvre / une hyperthermie / une hypothermie.
- une tension élevée / basse.
- un rythme cardiaque anormal.
- un choc.
- des vomissements.
- une crise de larmes.
- une agitation extrême.
- des cauchemars.
- des palpitations.
- un réveil lent.
- des difficultés à respirer.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP You may need a blood transfusion.

HP You can / cannot donate your own blood in advance of the surgery.

HP An appointment for the operation has been made for ____ at ___ o'clock.

HP You will need to be at the hospital / clinic on ____ at ___ o'clock.

HP Do you understand what is happening / going to happen ?

HP You will need to sign a consent form for the operation.

HP Do you suffer from any illness such as

- heart disease ?
- high blood pressure ?
- HIV (AIDS) ?
- hepatitis ?
- a pulmonary disorder ?
- diabetes ?

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Vous pouvez avoir besoin d'une transfusion sanguine.

PS Vous pouvez / ne pouvez pas donner votre sang avant l'opération.

PS Vous avez un rendez-vous pour l'opération le ____ à ___ heures.

PS Vous devez être à l'hôpital / la clinique le ____ à ___ heures.

PS Est-ce que vous comprenez ce qui se passe / se passera ?

PS Vous aurez besoin de signer un formulaire de consentement pour l'opération.

PS Souffrez-vous d'une des affections suivantes

- maladies cardiovasculaires ?
- hypertension ?
- VIH (Sida) ?
- hépatite ?
- problèmes pulmonaires ?
- diabète ?



HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Does anyone in your family suffer from haemophilia ?

HP Are you / could you possibly be pregnant ?

HP Which medications have you taken today ?

HP When was the last time you ate / smoked / drank alcohol / used drugs ?

HP You must not eat or drink for ___ hours before the operation.

HP Do you wear contact lenses ? Please take them out.

HP Do you wear a hearing aid ? Please turn it on / off / remove it.

HP Do you have dentures (false teeth) / dental plate / retainer ? Please take them out.

HP Please remove all jewellery and nail polish.

HP We are going to take your blood pressure / pulse / temperature.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Est-ce qu'un membre de votre famille est hémophile ?

PS Etes-vous / pourriez-vous être enceinte ?

PS Quels médicaments avez-vous pris aujourd'hui ?

PS Quand avez-vous mangé / fumé / bu de l'alcool / utilisé des drogues pour la dernière fois ?

PS Vous ne devez pas manger / boire pendant ___ heures avant l'opération.

PS Portez-vous des lentilles ? Veuillez les retirer s'il vous plaît.

PS Avez-vous un appareil auditif ? Veuillez l'allumer / l'éteindre / l'enlever.

PS Avez-vous un dentier / appareil dentaire ? Veuillez l'enlever.

PS Veuillez enlever tous vos bijoux et votre vernis à ongles s'il vous plaît.

PS Nous allons prendre votre tension / pouls / température.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Will you urinate (empty your bladder / have a pee), please.

HP We will need to shave the area around where the doctor will make the incision.

HP Before the operation, you will have a premedication to help relax you and prepare for anaesthesia.

HP The injection may make your mouth feel dry and you may become drowsy.

HP You must not get up on your own after the injection.

HP During / after surgery, you will have

- an intravenous infusion (IV, drip).
- a blood transfusion.
- a urinary catheter.
- a drain.
- an endotracheal tube (intubation).
- a trachea tube (for breathing).
- a nasogastric tube (NG, stomach tube).

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Veuillez uriner (vider votre vessie / faire pipi) s'il vous plaît.

PS Nous allons raser l'endroit où le médecin pratiquera l'incision.

PS Avant l'opération vous aurez une prémédication pour vous détendre et vous préparer à l'anesthésie.

PS L'injection peut provoquer une bouche sèche et de la somnolence.

PS Vous ne devez pas vous lever seul après l'injection.

PS Pendant / après l'opération vous aurez

- une perfusion (goutte à goutte).
- une transfusion sanguine.
- une sonde urinaire.
- un drain.
- une sonde endotrachéale.
- un tube de trachéotomie (pour respirer).
- une sonde gastrique.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP During / after surgery, you will have
(continued)

- sutures (stitches) / staples.
- oxygen.

●P I have a lot of pain.

●P I feel nauseated / sick.

●P I would like something for my pain.

HP You will be given a shot / an injection / medications

- to prevent / control pain / nausea.
- to prevent infections.

●P How long must I have

- the sutures (stitches) ?
- the dressing / bandage ?
- the feeding tube ?
- the ostomy bag ?
- the trachea tube ?

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Pendant / après l'opération vous aurez
(suite)

- des points de suture / agrafes.
- de l'oxygène.

●P J'ai beaucoup de douleurs.

●P Je me sens nauséux / j'ai des nausées.

●P J'aimerai quelque chose contre la douleur.

PS On vous fera une piqûre / une injection / donnera des médicaments

- pour empêcher la douleur / la nausée.
- pour empêcher les infections.

●P Combien de temps vais-je avoir

- les sutures ?
- le pansement ?
- la sonde gastrique ?
- la poche de stomie ?
- le tube de trachéotomie ?

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

- the oxygen ?
- the cast ?
- the port-a-cath ?

●P What was the outcome of the surgery ?

HP The surgery went / did not go well.

HP We were able / unable to remove the entire tumour and all malignant / cancerous borders.

HP During surgery, we found another mass / metastasis.

●P When can I

- drink / eat / smoke ?
- have a bath / shower ?
- sit up / get up on my own ?
- have visitors ?

●P I would like to have my dressing / bandage checked / changed.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- l'oxygène ?
- le plâtre ?
- le port-à-cath ?

●P Quel était le résultat de l'opération ?

PS L'opération a bien / n'a pas bien réussi.

PS Nous avons pu / n'avons pas pu enlever la totalité de la tumeur et tous les tissus cancéreux / malin autour.

PS Pendant l'opération nous avons trouvé une autre masse / métastases.

●P Quand puis-je

- boire / manger / fumer ?
- prendre un bain / une douche ?
- m'asseoir / me lever seul ?
- recevoir des visites ?

●P Je voudrais que l'on vérifie / change mon pansement.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Have you been able to

- urinate ?
- pass gas ?
- have a bowel movement ?
- eat ?
- drink ?
- walk ?

●P I have urinated / passed gas / had a bowel movement.

●P I can eat

- a little.
- the same as usual.
- less than usual.

HP How are you feeling ?

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Avez-vous pu

- uriner ?
- faire des gaz ?
- aller à la selle ?
- manger ?
- boire ?
- marcher ?

●P J'ai uriné / fait des gaz / été à la selle.

●P Je peux manger

- un peu.
- comme d'habitude.
- moins que d'habitude.

PS Comment vous sentez-vous ?

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P I feel

- better.
- the same.
- worse.

HP Are you experiencing

- discomfort ?
- pain ?
- nausea / vomiting ?
- fatigue ?
- pressure ?
- dizziness ?
- shortness of breath ?

HP Have you experienced any new symptoms ?

HP Are the medications controlling your symptoms ?

●P Must I stay in bed ?

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Je me sens

- mieux.
- pareil.
- moins bien.

PS Est-ce que vous ressentez

- de l'inconfort ?
- de la douleur ?
- des nausées / des vomissements ?
- de la fatigue ?
- de l'oppression ?
- des étourdissements ?
- de l'essoufflement ?

PS Avez-vous ressenti de nouveaux symptômes ?

PS Est-ce que les médicaments soulagent vos symptômes ?

●P Dois-je rester au lit ?

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P When can I get up ?**HP Could you please**

- cough.
- breathe deeply.
- turn over.
- sit up.
- stand up.
- walk.

●P I would like someone to show me / explain to me how to care for my

- cast.
- catheter.
- colostomy.
- incision / scar.
- dressing / bandage.
- tracheostomy.
- feeding tube.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Quand puis-je me lever ?**PS Veuillez s'il vous plaît**

- tousser.
- respirer profondément.
- vous tourner.
- vous asseoir.
- vous lever.
- marcher.

●P Je voudrais que l'on me montre / m'explique comment prendre soin de

- mon plâtre.
- mon cathéter / ma sonde vésicale.
- ma colostomie.
- mon incision / ma cicatrice.
- pansement.
- ma trachéotomie.
- ma sonde gastrique.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P I have a fever (temperature).
 - P I am in pain and the medication I was given is not helping.
 - P My incision is
 - swollen.
 - very sensitive.
 - very red.
 - oozing pus.
 - very hard.
 - hot to the touch.
 - opening.
 - bleeding.
 - smelling foul.
 - itchy.
 - P I am very tired.
 - P I am having trouble sleeping.
 - P I have no appetite / cannot eat.
- P J'ai de la fièvre.
 - P J'ai des douleurs et le médicament que l'on m'a donné ne fait pas d'effet.
 - P Ma cicatrice est
 - enflée.
 - très sensible.
 - très rouge.
 - suppurante.
 - très dure.
 - chaude au toucher.
 - s'ouvre.
 - saigne.
 - sent mauvais.
 - démange.
 - P Je suis très fatigué.
 - P J'ai des insomnies.
 - P Je n'ai pas d'appétit / ne peux pas manger.



HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P I am feeling depressed / suicidal.
- P I am breathing too fast.
- P I cannot breathe.
- P My heart is beating very fast.
- P I am having trouble with my
 - ostomy.
 - feeding tube.
 - oxygen.
 - drains.
- P I need
 - to go to the toilet.
 - something for the pain.
- P I am
 - hot / cold.
 - hungry / thirsty.
 - afraid.
 - in pain.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P Je suis déprimé / suicidaire.
- P Je respire trop vite.
- P Je ne peux pas respirer.
- P J'ai des palpitations.
- P J'ai des problèmes avec
 - ma poche.
 - ma sonde gastrique.
 - l'oxygène.
 - les drains.
- P J'ai besoin
 - d'aller aux toilettes.
 - d'un médicament contre la douleur.
- P J'ai
 - chaud / froid.
 - faim / soif.
 - peur.
 - des douleurs.

HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



●P I have

- diarrhoea.
- a headache.
- nausea.

●P I suffer from _____.

HP Do you feel

- ill ?
- comfortable / uncomfortable ?
- nervous / upset ?
- tired / weak ?
- dizzy ?

●P I would like someone to show me how to walk with crutches.

HP You will receive physiotherapy.

●P When will I be discharged ?

HP You may go home today / tomorrow / on the _____.

●P J'ai

- la diarrhée.
- mal à la tête.
- des nausées.

●P Je souffre de _____.

PS Vous sentez-vous

- malade ?
- confortable / inconfortable ?
- anxieux / contrarié ?
- fatigué / faible ?
- Avez-vous des étourdissements ?

●P Je voudrais qu'on me montre comment marcher avec des bâquilles.

PS Vous aurez de la physiothérapie.

●P Quand pourrai-je quitter l'hôpital ?

PS Vous pouvez partir aujourd'hui / demain / le _____.

AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE





HOSPITAL STAY

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P Can you please contact my family / friend ?
- P I would like you to phone _____ at the following number ___ please.
- P I would like to talk to someone who has had
 - this operation.
 - a colostomy.
 - a mastectomy.
 - a laryngectomy.

SÉJOUR À L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P Pouvez-vous contacter ma famille / mon ami ?
- P Pouvez-vous téléphoner à _____ à ce numéro ___ s'il vous plaît ?
- P Je voudrais parler à quelqu'un qui a eu
 - cette opération.
 - une colostomie.
 - une mastectomie.
 - une laryngectomie.

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Here is / are

- your discharge instructions.
- your medications.
- your dressings.
- an appointment for a follow-up visit (post-operative checkup).
- a report for your physician.

HP You should

- rest as much as possible.
- rest for ___ hours per day.
- do the exercises prescribed by the physiotherapist.
- gradually increase your activities as instructed by the doctor and as tolerated.
- take your medications as prescribed and if possible at the same time each day.

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



PS Voici

- vos instructions de départ.
- vos médicaments.
- vos pansements.
- votre rendez-vous pour une visite de contrôle post-opératoire.
- un rapport pour votre médecin traitant.

PS Vous devriez

- vous reposer autant que possible.
- vous reposer ___ heures par jour.
- faire les exercices prescrits par le physiothérapeute.
- augmenter petit à petit vos activités comme indiqué par le médecin et autant que vous le pouvez.
- prendre vos médicaments comme prescrit et si possible à la même heure chaque jour.

AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP You should

- resume your normal diet as tolerated / in ___ days.
- keep your dressing / bandage / cast dry. Don't get it wet.

HP You may / may not take a bath / shower for ___ days.**HP** Avoid

- putting your weight on the cast for ___ hours / days.
- over-exertion.
- climbing stairs unnecessarily.
- sexual relations or inserting anything in the vagina or anus (including tampons) for ___ weeks.
- driving while on pain medication for ___ weeks or if you feel lightheaded or dizzy.

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Vous devriez

- reprendre votre alimentation normale / dans ___ jours si vous le tolérez.
- garder votre pansement / plâtre au sec. Ne pas le mouiller.

PS Vous pouvez / ne pouvez pas prendre un bain / une douche pendant ___ jours.**PS** Evitez

- de mettre votre poids sur le plâtre pendant ___ heures / jours.
- de faire trop d'effort.
- de monter les escaliers inutilement.
- d'avoir des relations sexuelles ou d'introduire quoi que ce soit dans le vagin ou l'anus (y compris les tampons) pendant ___ semaines.
- de conduire en étant sous anti-douleurs pendant ___ semaines ou si vous avez des vertiges.

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P When may I

- lift heavy objects ?
- return to work / normal activities ?
- drive my car ?

HP You should not lift anything that weighs more than ___ kilos for ___ days / weeks.

HP You will have good days and bad days, this is normal.

HP You will be taught how to look after yourself.

HP If you find that you cannot manage at home, you can be admitted to

- a day-care unit.
- a hospice.
- a nursing home.
- a palliative care unit.
- a hospital.

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Quand puis-je

- soulever du poids ?
- retourner au travail / à des activités normales ?
- conduire ?

PS Vous ne devez pas soulever plus de ___ kilos pendant ___ jours / semaines.

PS Vous aurez des bons et des mauvais jours et c'est normal.

PS On vous montrera comment vous soigner.

PS Si vous voyez que vous ne gérez pas à la maison vous pouvez être admis

- dans un centre de jour.
- dans une maison de fin de vie.
- dans une maison de convalescence.
- dans une unité de soins palliatifs.
- à l'hôpital.



AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP I am going to show you how to

- take care of yourself.
- take care of your incision / scar / dressing / bandage / drains / urinary catheter.
- take care of your ostomy / feeding tube.
- walk with crutches / a walker / a cane.

HP You may / may not get up to go to the toilet alone.

HP You may / may not take a shower / bath without help.

HP Do not get the dressing / bandage wet before the sutures / clips are removed.

●P At home, what restrictions will there be of my daily activities ?

●P What precautions must I take ?

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Je vais vous montrer comment

- prendre soin de vous-même.
- soigner votre cicatrice / pansement / drain / sonde urinaire.
- vous occuper de votre poche / sonde gastrique.
- marcher avec des béquilles / un déambulateur / une canne.

PS Vous pouvez / ne pouvez pas vous lever pour aller aux toilettes seul.

PS Vous pouvez / ne pouvez pas vous doucher / prendre un bain seul.

PS Ne mouillez pas le pansement avant que les points de suture / les agrafes ne soient enlevés.

●P À la maison quelles seront les restrictions pour ma vie quotidienne ?

●P Quelles précautions dois-je prendre ?

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P What medications are prescribed for me and what do they do ?
- P Are there any precautions while I am taking this medication ?
- P When should I resume my normal medications ? Should the dosages be changed ?
- P How long do I need to
 - take this medication ?
 - keep the dressing / bandage on ?
 - continue the treatment ?
- P How often do I need to
 - change the dressing / bandage ?
 - have the dressing / bandage changed ?
- P When can I resume my normal activities ?
- P When can I return to school / work ?
- P Can I drink alcohol / smoke cigarettes ?

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P Quelles médicaments me seront prescrits et quels seront leurs effets ?
- P Y-a-t-il des précautions à prendre pendant que je prends ces médicaments ?
- P Quand est-ce que je recommence à prendre mes médicaments habituels et faut-il changer les dosages ?
- P Combien de temps ai-je besoin de
 - prendre ce médicament ?
 - garder le pansement ?
 - continuer le traitement ?
- P A quelles intervalles dois-je
 - changer le pansement ?
 - faire changer le pansement ?
- P Quand puis-je reprendre mes activités habituelles ?
- P Quand puis-je retourner à l'école / au travail ?
- P Puis-je boire de l'alcool / fumer ?



AT THE HOSPITAL OR CLINIC
À L'HÔPITAL OU À LA CLINIQUE

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P When should I return to see Dr ____ ?

●P Do I have to make a further appointment ?

●P Where should I go for the follow-up appointment ?

●P When should I return for a post-surgical check-up ?

HP You should return on the ____ at ___ o'clock

- for a checkup.
- to have the dressing / bandage changed.
- to change / remove the cast.
- to take out the sutures (stitches).

HP You can return to work / your normal activities

- right away.
- when you feel better.
- after the checkup.
- in ___ days / weeks.

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Quand dois-je retourner voir le Dr ____ ?

●P Est-ce que je dois prendre un autre rendez-vous ?

●P Où dois-je aller pour un rendez-vous de contrôle ?

●P Quand dois-je revenir pour un contrôle post-opératoire ?

PS Vous devez revenir le ____ à ___ heures pour

- un contrôle.
- faire changer votre pansement.
- faire changer / enlever le plâtre.
- enlever les points de suture.

PS Vous pouvez reprendre le travail / vos activités

- tout de suite.
- quand vous vous sentez mieux.
- après le contrôle.
- dans ___ jours / semaines.

DISCHARGE

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Do you have any questions ?

HP Don't hesitate to call us if you have any questions.

HP It is very important to call us immediately if you have

- fever.
- prolonged vomiting / difficulty keeping down medication.
- chest pain.
- shortness of breath / dizziness.
- difficulty urinating.
- bleeding from the surgical incision.
- red, swollen, hot, oozing pus or foul-smelling incision.

HP Here is our telephone number.

HP How are you getting home ?

HP Would you like us to call a taxi ?

SORTIE DE L'HÔPITAL

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Avez-vous des questions ?

PS N'hésitez pas à nous appeler si vous avez des questions.

PS Il faut nous appeler immédiatement si vous avez

- de la fièvre.
- des vomissements répétés / si vous ne pouvez pas supporter les médicaments.
- des douleurs au thorax / la poitrine.
- de l'essoufflement / des étourdissements.
- de la difficulté à uriner.
- des saignements au niveau de la cicatrice.
- la cicatrice rouge, enflée, chaude, purulente, malodorante.

PS Voici notre numéro de téléphone.

PS Comment rentrez-vous à la maison ?

PS Voulez-vous qu'on vous appelle un taxi ?



[Back to Table of
Contents](#)

TREATMENT



TRAITEMENT

[Back to Table
of Contents](#)



With modern advances in cancer research, treatment has become very personalised. Your doctor does not decide the best course alone; and s/he may consult with a “tumor board”, a team of specialists who will consider your diagnostic test results, cancer type / location / stage and any other relevant medical history in order to tailor the treatment to your specific needs for the best outcome.

Avec les progrès actuels dans la recherche contre le cancer, les traitements sont devenus très personnalisés. Votre médecin ne décide pas seul du meilleur traitement; il / elle peut consulter un “tumor board”, une équipe de spécialistes qui examineront les résultats de vos examens de diagnostic, type de cancer / emplacement / stade et tout autre antécédent médical afin d’adapter le traitement à vos besoins spécifiques pour obtenir les meilleurs résultats.

CHEMOTHERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

CHEMOTHERAPY (CHEMO)

medication used to kill cancer cells

The treatment may be used on its own or in conjunction with other treatments.

●P What is the goal of this chemotherapy ?

HP This chemotherapy will help combat your cancer.

HP This treatment is a neoadjuvant chemotherapy and should reduce the size of the tumour so that surgery and / or radiation treatment is easier or more effective.

HP This treatment is adjuvant chemotherapy used to destroy remaining (or non-detectable) cancer cells after surgery.

LA CHIMIOTHÉRAPIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

LA CHIMIOTHÉRAPIE (CHIMIO)

un médicament utilisé pour tuer les cellules cancéreuses

Ce traitement peut être utilisé seul ou en combinaison avec d'autres traitements.

●P Quel est le but de cette chimio ?

PS Cette chimio va combattre votre cancer.

PS C'est un traitement néoadjuvant qui devrait réduire la taille de votre tumeur pour faciliter la chirurgie / la radiothérapie.

PS Ce traitement est une chimiothérapie adjuvante utilisé pour détruire les éventuelles cellules cancéreuses résiduelles (ou indétectable) après la chirurgie.



TREATMENT TRAITEMENT



CHEMOTHERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP This chemo may control or slow the growth or spread of the cancer.

HP This therapy may shrink the tumour to ease your symptoms (palliation).

●P Where will I receive my chemo treatments ?

HP You will

- receive treatment at an outpatient clinic.
- receive medication at home via your home health nurse.
- be admitted to the hospital for continuous treatment and observation.

●P How long will my chemo treatment last ?

HP You will receive ___ cycle(s) of ___ doses every ___ days for ___ weeks / months.

●P Will my medical insurance pay for chemotherapy ?

●P Can I continue working while receiving chemotherapy ?

LA CHIMIOTHÉRAPIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Cette chimio peut contrôler ou ralentir la croissance ou la propagation du cancer.

PS Ce traitement peut réduire votre tumeur et soulager vos symptômes (palliatif).

●P Où vais-je avoir ma chimiothérapie ?

PS Vous l'aurez

- dans une clinique de soins ambulatoires.
- à la maison par une infirmière à domicile.
- à l'hôpital en observation et pour un traitement continu.

●P Quelle est la durée de ma chimiothérapie ?

PS Vous aurez ___ séries de ___ doses tous les ___ jours pendant ___ semaines / mois.

●P Mon assurance maladie remboursera-t-elle la chimiothérapie ?

●P Puis-je continuer à travailler pendant la chimio ?

CHEMOTHERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP These are the types of chemotherapy :

- oral – in pill or liquid form taken by mouth
- intravenous (IV) – injected directly into a vein either via peripheral IV catheter or central line (such as a PICC or port-a-cath)
- intramuscular – injection in the muscle of an arm, buttocks, or thigh
- subcutaneous – injection just under the skin
- intrathecal – injected into the space between layers of tissue in the spinal canal
- intraperitoneal (IP) – inserted into peritoneal cavity of the abdomen
- intra-arterial (IA) – injected directly into an artery that targets the cancer site
- topical – rubbed on the skin

LA CHIMIOTHÉRAPIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Voici les différents types de chimiothérapie :

- orale – sous forme de pilules ou de liquide à avaler
- intraveineuse – injectée directement dans la veine par un cathéter périphérique ou une voie veineuse centrale (type PICC ou un port-à-cath)
- injection intramusculaire – dans le bras, la fesse, la cuisse
- injection sous-cutanée – juste sous la peau
- intrathécale – injecté entre les couches de tissus dans la colonne vertébrale
- intra péritoneal – introduit dans la cavité péritonéale de l'abdomen
- intra-artérielle (IA) – injecté directement dans une artère qui irrigue la tumeur
- topique – appliqué sur la peau.



TREATMENT TRAITEMENT



CHEMOTHERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P What are some possible side effects of chemotherapy ?

HP Chemotherapy is systemic and will affect healthy cells as well as cancer cells, especially high-proliferating cells such as hair, skin, and blood cells.

HP Side effects may vary from person to person and will depend on the treatment.

- nausea and vomiting
- anaemia (low number of red blood cells)
- anorexia (loss of appetite)
- bleeding and bruising due to thrombocytopenia (low number of platelets)
- constipation or diarrhoea
- cognitive or psychological changes
- oedema (swelling)

LA CHIMIOTHÉRAPIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Quels sont les effets secondaires possibles de la chimiothérapie ?

PS La chimiothérapie est systémique et affectera les cellules saines ainsi que les cellules cancéreuses, en particulier les cellules à forte prolifération comme les cheveux, la peau, et les cellules sanguines.

PS Les effets secondaires sont variables d'une personne à l'autre, et dépendra du traitement.

- nausées et vomissements
- anémie (baisse de globules rouges)
- anorexie (perte d'appétit)
- saignements et apparition de bleus dus à la thrombocytopénie (faible nombre de plaquettes)
- constipation ou diarrhée
- changements cognitifs ou psychologiques
- œdème (gonflement)

CHEMOTHERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

- fatigue
- changes in libido
- hair loss (alopecia)
- neutropenia and immunosuppression (low number of white blood cells) and risk of infection
- mouth and throat irritation or sores / ulcers
- nerve issues (peripheral neuropathy)
- dry skin and brittle nails
- sleep disturbances
- urinary or bladder issues

HP Some side effects may become very serious or life-threatening.

HP Call your doctor if you have fever of 38 degrees Celsius (100.4 degrees Fahrenheit) or above or other severe side effects.

LA CHIMIOTHÉRAPIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- fatigue
- changements dans la libido
- perte de cheveux (alopécie)
- neutropénie et immunosuppression (faible nombre de globules blancs) et risque d'infection
- irritation ou plaies dans la bouche ou la gorge / des aphtes
- neuropathie périphérique
- sécheresse de la peau et ongles fragiles
- perturbation du sommeil
- problèmes urinaires ou de vessie

PS Certains effets secondaires peuvent être très graves, voire mortels.

PS Appelez votre médecin si vous avez de la fièvre égale ou supérieure à 38 degrés Celsius (100.4 degrees Fahrenheit), ou d'autres effets secondaires.



TREATMENT TRAITEMENT



CHEMOTHERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Be careful to avoid infection or injury and avoid people who are ill.

HP Long-term effects can have more severe complications; so it is important to report any unusual observations to your physician.

LA CHIMIOTHÉRAPIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Évitez les infections ou les blessures et évitez les gens malades.

PS Les effets de longue durée peuvent avoir des complications graves; il est important de communiquer tout changement à votre médecin.

RADIOTHERAPY RADIATION THERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

RADIOTHERAPY
uses high dose radiation
to kill cancer cells and shrink tumours.

LA RADIOTHÉRAPIE THÉRAPIE PAR RADIATION

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



TREATMENT TRAITEMENT

●P What is the goal of my radiation treatment ?

HP The radiotherapy will help combat
your cancer.

HP This treatment will reduce the size
of the tumour and relieve symptoms.

HP This therapy should prevent your cancer
from returning.

HP This therapy may stop or slow the growth
and spread of the cancer.

HP This treatment should reduce the size of
the tumour so that surgery is easier
or more effective.

LA RADIOTHÉRAPIE
utilise des hautes doses de radiation
pour tuer des cellules cancéreuses
et réduire les tumeurs.

●P Quel est le but de mon traitement
de radiothérapie ?

PS La radiothérapie aide à combattre
votre cancer.

PS Ce traitement va réduire la taille
de la tumeur et soulager vos symptômes.

PS Cette thérapie devrait empêcher
la récidive de votre cancer.

PS Cette thérapie peut arrêter ou ralentir
la croissance et la propagation du cancer.

PS Ce traitement devrait réduire la taille
de la tumeur pour faciliter la chirurgie
et la rendre plus efficace.

●P Where will I receive my radiation treatments ?

HP You will

- receive treatment at an outpatient clinic.
- .
- be admitted to the hospital for frequent treatment and observation.
- undergo radiotherapy while you are in surgery so that we can target the tumour directly without passing through the skin (called Intraoperative Radiotherapy).

●P How long will my radiation treatment last ?

HP You will receive ___ treatments per week for ___ weeks / months.

●P Will my medical insurance pay for radiotherapy ?

●P Can I continue working while receiving radiotherapy ?

●P Ou vais-je avoir ma radiothérapie ?

HP Vous

- l'aurez dans une clinique en ambulatoire.
- serez admis à l'hôpital en observation pour un traitement récurrent.
- subirez la radiothérapie pendant l'opération chirurgicale de manière à cibler la tumeur directement sans passer par la peau (appelé radiothérapie intra-opératoire).

●P Quelle sera la durée de ma radiothérapie ?

PS Vous aurez ___ séances par semaine pendant ___ semaines / mois.

●P Ma caisse maladie paiera-t-elle la radiothérapie ?

●P Pourrai-je continuer à travailler pendant le traitement ?

RADIOTHERAPY RADIATION THERAPY

Conversations between ●P patient and HP health professional

LA RADIOTHÉRAPIE THÉRAPIE PAR RADIATION

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



TREATMENT TRAITEMENT

HP Here are some types of radiotherapy :

- External Beam Radiation Therapy comes from a machine aimed at your body to a local, targeted location.
- Internal Radiation Therapy is administered from within your body such as in brachytherapy via a solid source like an implant or capsule. Or it may be via a systemic (liquid) radiopharmaceutical source that is swallowed or injected.

●P What are some possible side effects of radiotherapy ?

HP Radiation is targeted but may affect nearby healthy cells (locally near the site of treatment) as well as cancer cells.

PS Voici des différents types de radiothérapies :

- Thérapie par rayons externes : les rayons viennent d'une machine qui cible un endroit défini sur votre corps.
- Thérapie par rayons internes : administrée par voie interne par un implant ou une capsule comme dans une brachythérapie. Cela peut aussi être sous forme de produit radio pharmaceutique (liquide) à avaler ou à injecter.

●P Quels sont les effets secondaires possibles de la radiothérapie ?

PS Les rayons sont ciblés mais ils peuvent affecter des cellules saines avoisinantes (localement près du site de traitement). en plus des cellules cancéreuses.



HP Side effects may vary from person to person and among treatments, and are typically localised at the part of the body where the radiation is administered (side effects vary according to affected organs).

- sensitivity of the skin which may become red and painful (like a burn)
- fatigue
- headache
- blurry vision
- cough
- shortness of breath

HP We will consider dose limits in order to provide the most effective treatment in the safest manner.

PS Les effets secondaires varient d'une personne à l'autre et d'un traitement à l'autre. Cependant les effets secondaires de la radiothérapie se situent souvent à l'endroit du corps où les rayons sont administrés et varient donc selon la localisation (car les organes touchés sont différents).

- hypersensibilité de la peau, qui peut devenir rouge et douloureuse (comme une brûlure)
- fatigue
- maux de tête
- vision floue
- toux
- essoufflement

PS Nous examinerons les limites de dose afin de fournir le traitement le plus efficace de la manière la plus sûre.

SURGERY

Conversations between ●P patient and HP health professional

Please refer to Chapter 2 “At the Hospital or Clinic” for more details regarding surgery and post-operative care in the clinical setting.

●P What is the goal of this surgery ?

HP The goal of surgery is to remove the tumour and to assess the extent of the disease.

HP You will be given some written information to read. It is important you understand this information. Please ask questions if you don't understand or need more clarification. You will then be asked to sign a consent form agreeing to the planned treatment.

●P Where will I receive my surgical treatment ?

HP An outpatient clinic may be possible for minimally invasive surgeries.

HP You will be admitted to the hospital for a major surgery and post-operative recovery.

LA CHIRURGIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

Veuillez-vous référer au Chapitre 2 “A l'hôpital ou à la clinique” pour plus de détails sur la chirurgie et les soins post-opératoires dans le milieu hospitalier.

●P Quel est le but de cette opération ?

PS Le but est de retirer la tumeur et d'évaluer l'ampleur de la maladie.

PS On vous donnera des informations par écrit. Il est important de comprendre cette information. Veuillez poser des questions si vous ne comprenez pas ou si vous désirez des clarifications. On vous demandera ensuite de signer un document de consentement pour le traitement proposé.

●P Où vais-je être opéré ?

PS Une intervention en ambulatoire peut être possible pour une opération peu invasive.

PS Vous serez hospitalisé pour une intervention complexe et des soins post-opératoires.



TREATMENT TRAITEMENT

SURGERY

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P How do I prepare for my surgery ?

HP Study the written information you will be given prior to surgery, and make sure you understand all the procedures.

HP You may need to have blood tests, x-rays, an electrocardiogram (ECG), or other tests prior to surgery. You will also meet with the anaesthesiologist.

HP You may need to be shaved in the area which will be operated on before surgery.

HP You may need an enema to clear your bowels before surgery.

HP You may need to remain NPO (nothing by mouth) before your surgery. This may mean nothing at all to eat or drink – including water.

LA CHIRURGIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Comment dois-je me préparer pour mon opération ?

PS Etudiez le document d'information que l'on vous donnera avant l'opération et assurez-vous de bien comprendre toutes les procédures.

PS Vous pouvez avoir besoin d'analyses de sang, de radiographies, d'un électrocardiogramme (ECG), ou d'autres examens avant l'opération. Vous allez aussi rencontrer l'anesthésiste.

PS Vous pouvez avoir besoin d'être rasé dans la zone où vous serez opéré.

PS Vous pouvez avoir besoin d'avoir un lavement pour vider vos intestins avant l'opération.

PS Vous pouvez avoir besoin d'être à jeûn. Cela veut dire rien à manger ou à boire, même pas de l'eau.

SURGERY

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP You may need to bathe with a special antiseptic soap the day(s) before your surgery.

●P What type of anaesthesia is available ?

HP Local anaesthesia numbs the sensation in a small area.

HP Regional anaesthesia may numb an entire region of your body.

HP General anaesthesia causes a state of sleep and unconsciousness with full body loss of sensation.

HP Conscious sedation allows you to be in a sleep–wake state in which you may respond to questions and commands without significant sensation or memory of the event.

LA CHIRURGIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Vous pouvez avoir besoin de vous laver avec un savon spécial antiseptique le jour ou les jours avant votre opération.

●P Quelles sont les différentes sortes d'anesthésies possibles ?

PS L'anesthésie locale qui enlève la sensation dans une zone limitée.

PS L'anesthésie régionale qui endort toute une partie de votre corps.

PS L'anesthésie générale qui vous endort complètement.

PS La sédation consciente qui vous plonge dans un état d'endormissement éveillé durant laquelle vous pouvez répondre aux questions et réagir aux demandes sans en avoir des sensations ou de souvenirs.

HP You will undergo the following type of surgery

- Laparotomy in which a surgeon uses a large incision to remove the tumour and other tissues.
- Laparoscopic surgery in which a surgeon uses small incisions to insert a camera and specialised instruments in a minimally invasive procedure. Recovery time is usually shorter than in a laparotomy.
- A partial or total mastectomy to remove part or all of one or both breasts. Surgery may include removal of lymph nodes and/or muscle of the chest wall. Breast reconstruction may be performed during the same surgery or in the future. Speak to your doctor about wearing a prosthesis or bra after surgery.

PS Vous subirez une opération par

- Laparotomie où le chirurgien vous ouvre et ôte la tumeur et d'autres tissus.
- Laparoscopie où le chirurgien pratique plusieurs petites incisions et y introduit une caméra et des instruments spécialisés. C'est une pratique peu invasive. Le temps de récupération est plus court que dans une chirurgie par laparotomie.
- Une mastectomie totale ou partielle pour enlever tout ou une partie d'un ou des deux seins. Il se pourrait que l'on enlève les ganglions lymphatiques et/ou du muscle de la paroi thoracique. Une reconstruction mammaire peut être faite pendant la même opération ou alors plus tard. Consultez votre médecin au sujet du port d'une prothèse ou d'un soutien gorge après l'opération.

SURGERY

Conversations between ●P patient and HP health professional

- Cryosurgery (cryotherapy) in which an extremely cold substance such as liquid nitrogen is used to destroy abnormal cells.
- Laser surgery in which powerful beams of light are used to cut through tissue.

●P What are the risks of surgery ?

HP Risks may include

- pain.
- infection.
- deep vein thrombosis (DVT) due to immobilisation.
- bleeding.
- damage to other organs.
- unsuccessful removal of the cancer.
- lymphoedema (swelling in arms or legs due to damage or removal of lymph nodes in surgery).

LA CHIRURGIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



- Cryothérapie où une substance glaciale tel le nitrogène liquide est utilisé pour détruire les cellules anormales.
- Laser où un rayon laser puissant est utilisé pour couper les tissus.

●P Quels sont les risques de la chirurgie ?

PS Ces risques peuvent être

- douleur.
- infection.
- thrombose veineuse due à l'immobilisation.
- saignements.
- dommages à d'autres organes.
- ablation incomplète de la tumeur.
- lymphoedème (gonflement dans les bras ou jambes causé par des lésions ou l'ablation des ganglions par chirurgie).

TREATMENT TRAITEMENT

OTHER TREATMENTS

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P What is Immunotherapy ?

HP Immunotherapy is a biological treatment that helps boost your own immune system to fight cancer. Immunotherapy may be administered by similar methods to chemotherapy, and may have similar side effects as well.

●P What is a stem cell or bone marrow transplant ?

HP This treatment often applies to patients with haematological malignancies such as multiple myeloma, lymphoma, or leukemia; or it may help restore blood-producing cells in patients whose treatment have destroyed theirs. Stem cells may be sourced from the patient or a donor.

D'AUTRES TRAITEMENTS

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Qu'est-ce que l'immunothérapie ?

PS C'est un traitement biologique qui renforce votre propre système immunitaire afin de lui permettre de combattre votre cancer. L'immunothérapie peut être administré par des méthodes similaires à la chimiothérapie et peut avoir des effets secondaires similaires.

●P Qu'est-ce qu'une transplantation de cellules souches ou de moelle osseuse ?

PS Ces traitements s'appliquent souvent à des patients présentant des hémopathies malignes (tumeurs hématologiques malignes) comme les myélomes multiples, lymphomes ou des leucémies. Ils permettent également de rétablir les cellules productrices de sang chez les patients dont le traitement a détruit les leurs. Les cellules souches peuvent venir du patient même ou d'un donneur.

OTHER TREATMENTS

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP This complex treatment may also result in a complex set of side effects. One of the most significant complications is graft-versus-host disease in which your immune system attacks the donated cells. You may be placed on an immuno-suppressive medication regimen to prevent this process.

●P What is hormone / endocrine therapy ?

HP These drugs block hormone receptors or reduce hormone production in order to treat tumours that use hormones to grow. This is common with some breast and prostate cancers.

●P What is hyperthermia treatment ?

HP The use of high heat to kill cancer cells or make them more susceptible to chemotherapy and/or radiation.

D'AUTRES TRAITEMENTS

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Ce traitement complexe peut aussi produire des effets secondaires complexes. Une des complications importantes est la maladie du "greffon contre l'hôte" (GVHD) où votre système immunitaire attaque les cellules transplantées. Il peut être nécessaire de vous placer en milieu immunosuppresseur pour empêcher cela.

●P Qu'est-ce que l'hormonothérapie / l'endocrinothérapie ?

PS Ces médicaments bloquent les récepteurs hormonaux ou diminuent la production des hormones pour traiter les tumeurs qui utilisent les hormones pour se développer. C'est commun avec quelques cancers du sein et de la prostate.

●P Qu'est-ce que le traitement hyperthermique ?

PS C'est l'utilisation de la chaleur pour détruire les cellules cancéreuses ou bien les rendre plus réceptives à la chimio et/ou à la radiothérapie.

OTHER TREATMENTS

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P What is photodynamic therapy ?

HP Photodynamic therapy uses drugs which react with certain types of light in order to activate cancer-killing processes.

●P What is precision medicine ?

HP This means modern advancements have allowed doctors to specify treatment based on a genetic understanding of an individual's cancer.

●P Can I enlist in a clinical trial ?

HP Clinical trials are in place to test the effectiveness and safety of new or experimental treatments. You and your doctor can discuss and research if this is a viable option for your condition.

D'AUTRES TRAITEMENTS

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Qu'est-ce que la thérapie photodynamique ?

PS La thérapie photodynamique utilise des médicaments qui réagissent à certains types de lumière pour activer le processus de destruction des cellules cancéreuses.

●P Qu'est ce que la médecine de précision ?

PS Cela signifie que les progrès ont permis aux médecins d'utiliser des traitements spécifiques basés sur la connaissance de la génétique du cancer d'un individu.

●P Est-ce que je peux participer à un programme d'essai clinique ?

PS Les essais cliniques sont mis en place pour tester l'efficacité ou la non-dangerosité des traitements nouveaux ou expérimentaux. Vous pouvez en discuter avec votre médecin afin de savoir si cette option convient à votre cas.

COMPLEMENTARY THERAPIES

Conversations between ●P patient and HP health professional

ESCA CancerSupport does not endorse any specific methods or providers. The Centre's lending library is open to everyone and has additional resources to help you with this topic.

●P Are there viable complementary therapies and reliable practitioners available to help me ?

HP Always discuss with your doctor any non-traditional treatments in which you would like to participate.

HP Some alternative medications or approaches may be unsafe or may interfere with ongoing treatment.

HP A reputable provider will answer questions about his / her training, will belong to a professional association, will never advise against consulting a doctor, and will not demand cash payment without an invoice.

LES THERAPIES COMPLÉMENTAIRES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

ESCA CancerSupport ne soutient aucune méthode ou thérapeute spécifique. La bibliothèque de l'association est ouverte à tous et possède de nombreuses ressources sur ce sujet.

●P Existent-t-il des thérapies complémentaires ou des praticiens valables qui pourraient m'aider ?

PS Veillez à toujours parler à votre médecin si vous souhaitez recourir à des traitements non-traditionnels.

PS Certains médicament ou traitements non-traditionnels peuvent être dangereux ou bien interférer avec le traitement suivi.

PS Un thérapeute digne, fiable, répondra à vos questions sur sa formation, appartiendra à une association professionnelle, ne vous conseillera jamais de ne pas consulter un médecin et ne vous demandera jamais d'être payé sans présenter une facture.



TREATMENT TRAITEMENT

HP Some popular complementary treatments* are :

- Acupuncture / acupressure**
- Aromatherapy / essential oils
- Auriculotherapy
- Autogenous training
- Ayurveda
- Cannabis and cannabinoids (such as THC or CBD)
- Feldenkrais method
- Homeopathy**
- Hypnosis
- Meditation
- Massage and shiatsu
- Phytotherapy

PS Voici une liste de quelques thérapies complémentaires* populaires :

- Acupuncture / acupressure**
- Aromathérapie / des huiles essentielles
- Auriculothérapie
- Entraînement autogène
- Ayurveda
- Cannabis et cannabinoïdes (comme THC et CBD)
- Méthode Feldenkrais
- Homéopathie**
- Hypnose
- Méditation
- Massage et shiatsu
- Phytothérapie

COMPLEMENTARY THERAPIES

Conversations between ●P patient and HP health professional

- Reflexology
- Reiki
- Tai-chi
- Therapeutic eurhythms
- Traditional Chinese Medicine (TCM)
- Vitamins / minerals /
herbal supplements
- Yoga

LES THERAPIES COMPLÉMENTAIRES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- Réflexologie
- Reiki
- Tai-chi
- Eurythmie thérapeutique
- Médecine traditionnelle chinoise (MTC)
- Vitamines / minéraux /
suppléments à base de plantes
- Yoga



TREATMENT TRAITEMENT

* *Most complementary treatments
can be reimbursed by complementary insurance.
Always call your insurance company to confirm.*

** *If prescribed by a medical doctor, complementary
treatments are typically reimbursed by basic health
insurance.*

Resource Aspect Magazine, Ligue suisse contre le cancer

* *La plupart des traitements complémentaires peuvent
être remboursés par les assurances complémentaire.
Veuillez toujours appeler votre compagnie d'assurances
pour une confirmation.*

** *S'ils sont prescrits par un médecin, les traitements
complémentaires sont remboursés par l'assurance
maladie de base.*

Source Aspect Magazine, Ligue suisse contre le cancer





For information, services and support offered by ESCA CancerSupport please refer to the opening pages of the lexicon.

Pour les renseignements, services et soutien proposés par ESCA CancerSupport veuillez vous référer aux premières pages du lexique.

[Back to Table of Contents](#)

SUPPORT AND FAMILY MATTERS

SOUTIEN
ET QUESTIONS FAMILIALES

[Back to Table
of Contents](#)





COUNSELLING
AND PRACTICAL SUPPORT
Conversations between ●P patient and HP health professional

HP Do you understand what is happening ?

HP Do you want to talk about it ?

●P I don't want to talk about my condition.

HP Do you want to discuss your feelings ?

●P I would like to discuss my problems with

- a nurse.
- a doctor.
- a counsellor.
- a social worker.
- a priest / minister / chaplain / rabbi / bonze.
- a psychologist / psychiatrist.
- a lawyer.
- my accountant / banker.
- someone else who has this disease.
- someone from ESCA CancerSupport.

AIDE MORALE
ET SOUTIEN PRATIQUE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Comprenez-vous ce qui vous arrive ?

PS Voulez-vous en parler ?

●P Je ne veux pas parler de mon état.

PS Voulez-vous parler de ce que vous ressentez ?

●P Je voudrais discuter mes problèmes avec

- un infirmier.
- un médecin.
- un thérapeute.
- un assistant social.
- un prêtre / pasteur / aumônier / rabbin / bonze.
- un psychologue / un psychiatre.
- un avocat.
- mon comptable / banquier.
- une personne qui a la même maladie.
- quelqu'un de ESCA CancerSupport.

COUNSELLING AND PRACTICAL SUPPORT

Conversations between ●P patient and HP health professional

AIDE-MORALE ET SOUTIEN PRATIQUE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES

HP Do you have someone living with you at home ?

HP Do your family and friends understand what is wrong ?

HP Are you able to explain to your family and friends what is happening ?

HP Do you feel comfortable talking about your illness with them ?

●P I don't feel able to discuss my illness with my family / friends.

HP Do you want someone to explain to them what is happening ?

●P I would like you to discuss my condition with my family / friends

- in my presence.
- when I am not present.

PS Quelqu'un habite-t-il avec vous ?

PS Votre famille et vos amis comprennent-ils ce qui ne va pas ?

PS Etes-vous capable d'expliquer à votre famille et vos amis ce qui vous arrive ?

PS Vous sentez-vous à l'aise de parler de votre maladie avec eux ?

●P Je ne me sens pas capable de parler de ma maladie avec ma famille / mes amis.

PS Souhaitez-vous que quelqu'un leur explique ce qui vous arrive ?

●P Je souhaite que vous discutiez de mon état avec ma famille / mes amis

- en ma présence.
- quand je ne suis pas là.



COUNSELLING AND PRACTICAL SUPPORT

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P I would like to discuss how my condition will affect my family.

●P I would like to join a group of people who have the same problem.

HP Are you worried about

- how you and your family can cope ?
- your personal relationships and friends ?
- your work ?
- your financial situation ?
- changes in your sex life ?

AIDE-MORALE ET SOUTIEN PRATIQUE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Je voudrais parler de comment mon état va affecter ma famille.

●P Je souhaiterais me joindre à un groupe qui a les mêmes problèmes que moi.

PS Etes-vous inquiet au sujet de

- comment vous et votre famille allez gérer la situation ?
- vos relations avec les autres ?
- votre travail ?
- votre situation financière ?
- votre vie sexuelle face au cancer ?

ESCA CancerSupport has books and Macmillan pamphlets, as well as occasional talks by experts on these topics.

ESCA CancerSupport propose des livres et des brochures Macmillan, ainsi que des conférences occasionnelles par des professionnels spécialisés sur ces sujets.

COUNSELLING AND PRACTICAL SUPPORT

Conversations between ●P patient and HP health professional

AIDE-MORALE ET SOUTIEN PRATIQUE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES

●P I am worried about

- my children / spouse / family / partner.
- my personal relationships / friendships.
- my work.
- my sex life after cancer. Can I have specific counselling on this ?

●P I feel

- afraid.
- angry.
- depressed.
- discouraged.
- guilty.
- lonely.
- numb.

●P Je suis inquiet pour

- mes enfants / mon époux(se) / ma famille / mon compagnon.
- mes relations familiales et amicales.
- mon travail.
- ma vie sexuelle après le cancer. Puis-je avoir une consultation à ce sujet ?

●P Je me sens

- effrayé.
- en colère.
- déprimé.
- découragé.
- coupable.
- seul.
- engourdi.





COUNSELLING AND PRACTICAL SUPPORT

Conversations between ●P patient and HP health professional

●P I feel *(continued)*

- overwhelmed.
- resigned.
- at peace.
- sad.

HP Do you need help at home with

- your personal care
(bathing, dressing) ?
- meal preparation ?
- your medication ?
- household tasks ?
- transportation ?
- your ostomy ?

●P I have someone / no one at home
to help me.

●P I would like someone to accompany me
to doctor's / medical appointments.

AIDE-MORALE ET SOUTIEN PRATIQUE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

●P Je me sens *(suite)*

- accablé.
- résigné.
- en paix.
- triste.

PS A la maison avez-vous besoin d'aide pour

- vos soins personnels
(toilette, habillage) ?
- préparation des repas ?
- vos médicaments ?
- des tâches ménagères ?
- le transport ?
- votre poche de stomie ?

●P J'ai quelqu'un / je n'ai personne qui habite
avec moi qui pourrait m'aider.

●P Je souhaiterais que quelqu'un
m'accompagne chez le médecin /
à mon rendez-vous médical.

HOME CARE AND COMMUNITY RESOURCES

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P I would like to know what services are available so that I can be cared for at home as long as possible.
- P I need help with
 - shopping.
 - obtaining medical supplies (dressings, medications, etc.).
 - obtaining hospital equipment (bed, bedpans, wheelchair, safety mats for bath / shower / WC, etc.).
- P I am / am not able to manage
 - physically.
 - emotionally.

SOINS À DOMICILE ET RESSOURCES COMMUNAUTAIRES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé



- P A quels services puis-je m'adresser pour les soins à domicile de manière à rester à la maison le plus longtemps possible ?
- P J'ai besoin d'aide
 - pour faire les courses.
 - pour les fournitures de pharmacie (pansements, médicaments, etc.).
 - pour obtenir des équipements médicaux (lit, bassin, chaise roulante, tapis de bain pour la baignoire / douche / WC etc.).
- P J'arrive / je n'arrive pas à gérer
 - physiquement.
 - émotionnellement.

SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES



●P I am worried about

- my work.
- sick leave.
- my finances.
- my pension.
- my insurance.
- my housing arrangements.

●P I can no longer

- work.
- manage my normal daily activities.

●P I would like to hire a private duty nurse.

●P Je suis inquiet au sujet de

- mon travail.
- mon congé maladie.
- l'état de mes finances.
- ma pension.
- mon assurance.
- mes problèmes de logement.

●P Je ne peux plus

- travailler.
- poursuivre mes activités quotidiennes habituelles.

●P Je voudrais engager un infirmier privé.

HOME CARE AND COMMUNITY RESOURCES

Conversations between ●P patient and HP health professional



SOINS À DOMICILE ET RESSOURCES COMMUNAUTAIRES

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES

HP There are several home care services available in this region :

- visiting nursing service (IMAD, Sitex, Cooperative de Soins Infirmiers, etc.).
- an occupational therapist can visit your home to advise on how to make it more secure / comfortable / practical for you. There are many devices which can help make your daily life easier.
- you may need physiotherapy after leaving the hospital to help with equilibrium / movement / lymphatic drainage etc. If necessary, a physiotherapist may visit you at your home.
- your doctor can give you prescriptions (orders) for the services you may need.

PS Il existe différents organismes de soins à domicile dans notre région :

- soins à domicile infirmiers (IMAD, Sitex, Coopérative des soins infirmiers etc.).
- un ergothérapeute peut venir voir votre maison pour vous donner des conseils pour la rendre plus sûre / confortable / pratique pour vous. Il existe divers appareils pour vous faciliter la vie au quotidien.
- vous pouvez avoir besoin de séances de physio en quittant l'hôpital pour vous aider pour l'équilibre / bouger / des drainages lymphatiques etc. Si nécessaire, un physio peut se rendre à votre domicile.
- votre médecin vous donnera des ordonnances pour les services dont vous pouvez avoir besoin.



HP The Ligue genevoise and Ligue vaudoise contre le cancer can also help with the following

- home help / visiting homemaker.
- "Meals on Wheels".
- social services.
- volunteer transportation and visits.

- rental or loan of medical equipment.
- the name of a lawyer who can advise on benefits you may be entitled to.

PS La Ligue genevoise et la Ligue vaudoise contre le cancer peuvent également vous apporter de l'aide pour

- aides ménagères / les visites à domicile.
- des repas à domicile.
- les services sociaux.
- des transports par des bénévoles et des visites.
- location ou prêt d'équipement médical.
- le nom d'un avocat qui pourrait vous conseiller sur les allocations auxquelles vous pourriez prétendre.

PALLIATIVE CARE AND HOSPICE CARE

Conversations between ●P patient and HP health professional

PALLIATIVE CARE
may mean different things
in different cultures / countries.

In the United States and United Kingdom,
palliative care may take place
in conjunction with curative treatment
and may begin at the time of diagnosis.

In Switzerland, palliative care begins
when the illness becomes incurable.

In all cases, it is a supportive treatment for
symptoms of a serious or chronic illness.
The goal is to help you feel better
and improve your quality of life.

●P Does this mean I am dying ?

HP No. Palliative care may be beneficial for
long-term management of a cancer
that is not completely curable.
Modern treatments and clinical trials
may help keep the cancer controlled
for many years.

LES SOINS PALLIATIFS ET SOINS DE FIN DE VIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

LES SOINS PALLIATIFS
peuvent avoir des significations différentes
selon les cultures / les pays.

Aux Etats-Unis et au Royaume Uni
les soins palliatifs peuvent avoir lieu
en même temps que des soins curatifs
et peuvent débuter au moment du diagnostic.

En Suisse, les soins palliatifs commencent
quand la maladie devient incurable.

Dans tous les cas, ce sont des traitements
de soutien pour les maladies graves ou
chroniques. Leur but est de vous aider à vous
sentir mieux et améliorer votre qualité de vie.

●P Cela veut-il dire que je suis mourant ?

PS Non. Les soins palliatifs peuvent être
bénéfiques dans la gestion d'un cancer
qui n'est pas complètement guérissable.
Les traitements modernes et les essais
cliniques peuvent garder le cancer
sous contrôle pendant des années.



SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES

- P I want to be treated for the control of my pain and to be made as comfortable as possible.
- P I cannot manage at home and I would like to be admitted to a hospital / palliative care / hospice unit.
- P I need medication to control / prevent
 - nausea / vomiting.
 - constipation.
 - skin irritation.
 - pain.
 - dizziness.
 - fatigue.
 - anxiety.
 - hyperventilation.

LES SOINS PALLIATIFS ET SOINS DE FIN DE VIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P Je souhaite avoir un traitement pour la douleur et le confort autant que possible.
- P Je ne peux pas gérer la situation à la maison. Je souhaiterais être admis à l'hôpital / dans un centre de soins palliatifs / maison de fin de vie.
- P J'ai besoin de médicaments pour
 - les nausées / les vomissements.
 - la constipation.
 - pour l'érythème.
 - la douleur.
 - les étourdissements.
 - la fatigue.
 - l'anxiété.
 - hyperventilation.

PALLIATIVE CARE AND HOSPICE CARE

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP If you do have pain, there are many modern drugs and other techniques successful in relieving it or keeping it under control.

HP Uncertainty about the future can cause tension; gaining some knowledge about your illness can be reassuring. Discussing this with family, friends, and ESCA CancerSupport can help relieve some of the worry.

HP We recommend hospice care for patients with a serious illness when there is no further curative treatment available or desired.

●P Can my own doctor care for me in a hospice ?

●P Can I have a relative / friend stay overnight with me in a hospice ?

LES SOINS PALLIATIFS ET SOINS DE FIN DE VIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Si vous avez des douleurs il existe des drogues et des techniques modernes pour vous soulager ou les maintenir sous contrôle.

PS L'incertitude du futur peut être stressante. Connaître votre maladie peut vous rassurer; en parler avec votre famille, vos amis et ESCA CancerSupport peut vous apporter un soulagement moral.

PS Nous recommandons des soins de fin de vie pour les patients avec des maladies graves quand il n'y a plus de traitement curatif possible ou qu'il n'est pas désiré.

●P Est-ce que mon médecin traitant peut venir me soigner dans la maison de fin de vie ?

●P Un membre de ma famille / un proche peut-il rester dormir avec moi dans la maison de fin de vie ?



SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES

- P Am I allowed to bring my pet / cat / dog to a hospice ?
- P Can a hospice provide for all my needs such as medical equipment / pain management / oxygen / therapy / pastoral care ?
- HP We want you to be as pain-free and comfortable as possible.
- P I need to know if my insurance covers hospice expenses.
- P My family can no longer care for me at home, and they need a break.
- P Can I go to a hospice for respite / a trial period ?
- P I prefer to die at home. Can I receive hospice care at home ?

- P Suis-je autorisé à y prendre mon animal domestique / chat / chien ?
- P Est-ce que la maison de fin de vie peut me fournir tout ce dont j'ai besoin comme l'équipement médical / des antidouleurs / de l'oxygène / de la thérapie / un soutien religieux ?
- PS Nous voulons autant que possible que vous ne souffriez pas / n'ayez pas des douleurs et que vous soyez confortable.
- P Je veux savoir si mon assurance couvre les frais de la maison de fin de vie.
- P Ma famille ne peut plus s'occuper de moi à la maison. Ils ont besoin d'une pause.
- P Puis-je aller dans une maison de fin de vie pour un répit / une période d'essai ?
- P Je préfère mourir à la maison. Puis-je avoir des soins de fin de vie à la maison ?

PALLIATIVE CARE AND HOSPICE CARE

Conversations between ●P patient and HP health professional

HP If you need help with anything at all,
please ask for it.

HP We can offer support sessions to
your friends / relatives if they would like it.

At the time of publication
there were two hospice facilities
in the Geneva and Vaud cantons.
We hope that more facilities
become available for this valuable service
and great need in the community.

LES SOINS PALLIATIFS ET SOINS DE FIN DE VIE

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

PS Si vous avez besoin d'aide pour quoi que
ce soit, veuillez nous le demander
s'il vous plaît.

PS Nous pouvons proposer des séances
de soutien à vos amis / votre famille
s'ils le désirent.



SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES



DEATH AND DYING

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P I do not want further treatment / surgery.
- P How long do I have left to live ?
- P Will I die in pain / discomfort ?

- P I would like to talk to someone about the practical aspects of end of life.
- P I have / I would like to have
 - a Living Will, detailing how I wish to be treated when reaching the end of my life.
 - a “Do Not Resuscitate” order.
 - an organ donor card.
- P I have given power of attorney to _____.
- P In the event that I cannot speak for myself, I refuse
 - artificial feeding.
 - hydration.
 - both feeding and hydration.

LA FIN DE VIE ET LE DÉCÈS

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P Je ne veux plus de soins / d'opération.
- P Combien de temps me reste-t-il à vivre ?
- P Est-ce que je vais mourir dans la souffrance / l'inconfort ?
- P Je voudrais parler à quelqu'un des aspects pratiques de la fin de vie.
- P J'ai / je voudrais avoir
 - des directives anticipées qui préciserons ce que je souhaite pour la fin de ma vie.
 - un ordre de non-réanimation.
 - une carte de don d'organes.
- P J'ai donné une procuration à _____.
- P Dans le cas où je ne pourrai pas parler, je refuse
 - d'être alimenté artificiellement.
 - d'être hydraté.
 - l'alimentation et l'hydratation.

DEATH AND DYING

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P I have nominated my relative / trusted friend _____ to speak for me as my therapeutic representative, if I am unable to speak for myself.
- P I am / am not a member of EXIT. (in order to receive assisted suicide)
- P I am not sure if EXIT will help me because I reside in France.
- P If EXIT cannot help me, I would like to join Dignitas or some similar organisation.
- P Can I receive assisted suicide at home / in hospital / in my retirement home ?
- P I am afraid of death.
- P I would like to speak to a priest / minister / rabbi / imam / bonze.
- P I wish to arrange my own funeral / I would like _____ to arrange my funeral for me.

LA FIN DE VIE ET LE DÉCÈS

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P J'ai nommé _____, un proche / une personne de confiance, comme représentant thérapeutique si je ne peux pas m'exprimer moi-même.
- P Je suis / ne suis pas membre d'EXIT. (pour avoir accès au suicide assisté)
- P Je ne suis pas sûr qu'EXIT puisse m'aider car j'habite en France.
- P Si EXIT ne peut pas m'aider je souhaite faire appel à Dignitas ou un autre organisme similaire.
- P Puis-je avoir accès au suicide assisté à la maison / à l'hôpital / dans ma maison de retraite ?
- P J'ai peur de la mort.
- P Je voudrais parler à un prêtre / un pasteur / un rabbin / un imam / un bonze.
- P Je souhaite organiser mes obsèques. Je voudrais que _____ organise mes obsèques.



SUPPORT AND FAMILY MATTERS
SOUTIEN ET QUESTIONS FAMILIALES

DEATH AND DYING

Conversations between ●P patient and HP health professional

- P I need to speak to a lawyer.
- P I worry about how my family members will cope with my death.

LA FIN DE VIE ET LE DÉCÈS

Conversations entre le ●P patient et PS le professionnel de la santé

- P J'ai besoin de parler à un avocat.
- P Je me fais du souci de savoir comment ma famille fera face à ma mort.

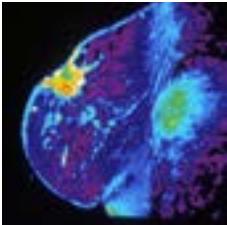
ESCA CancerSupport has a leaflet giving helpful information about administrative and legal steps required after a death in Switzerland.

ESCA CancerSupport a une brochure donnant des renseignements utiles sur les démarches administratives et légales requises après un décès en Suisse.

GLOSSARY



GLOSSAIRE



[Back to Table
of Contents](#)



HOW TO USE THE GLOSSARY

In this glossary you will find first an alphabetical list of terms or phrases in English with their French equivalents. The numbers correspond to the following alphabetical list of terms in French with their definitions in English.

COMMENT UTILISER CE GLOSSAIRE

Dans ce glossaire vous trouverez d'abord une liste alphabétique des termes et phrases en anglais avec leurs équivalents en français. Les chiffres correspondent à la liste alphabétique suivante des termes en français avec leur équivalent en anglais.



Advanced Directive	Directive Anticipée	16
Benign	Bénin, bénigne	2
Biopsy aspiration / cervical (Pap smear) / surgical	Biopsie aspiration / frottis du col de l'utérus / chirurgicale	3
Blood Tests	Analyses de sang	1
Bone Scan	Scintigraphie osseuse	39
Cancer	Cancer	5
Carcinoma	Carcinome	6
Cervical (Pap) Smear	Frottis du col de l'utérus	18
Chemotherapy	Chimiothérapie	10
Colonoscopy	Coloscopie	11
Colostomy	Colostomie	12
Computer Axial Tomography (CAT or CT) Scan	Scanner	38
Cryoablation / Cryotherapy	Cryothérapie	13
Cyst	Kyste	24
Cytology	Cytologie	14



GLOSSARY GUIDE GUIDE DU GLOSSAIRE

Do Not Resuscitate Order	Demande de non réanimation	15
Endoscopy	Endoscopie	17
Genetic Testing	Test génétique	40
Histology	Histologie	19
Ileostomy	Iléostomie	20
Intravenous cannula (IV)	Cathéter périphérique (perf)	7
Laryngectomy	Laryngectomie	25
Laser Therapy	Thérapie au Laser	41
Magnetic Resonance Imaging (MRI)	Imagerie par résonance magnétique (IRM)	22
Malignant	Malin, maligne	26
Mammogram	Mammographie	27
Mastectomy	Mastectomie	28
Metastasis	Métastase	29
Myelogram	Myélogramme	30
Oncology	Oncologie	31
Pathology	Pathologie	32

Peripherally Inserted Central Catheter (PICC) line	Cathéter Veineux Central (type PICC Line)	9
Port-a-Cath (implanted port)	Port-à-cath	34
Positron Emission Tomography (PET) Scan	PET scan	33
Radioactive isotopes	Isotopes radioactifs	23
Radionuclide Imaging	Imagerie radionucléide	21
Radiotherapy	Radiothérapie	36
Remission	Rémission	37
Sentinel Lymph Node Biopsy	Biopsie du ganglion sentinelle	4
Skin-tunneled Catheter (Hickman line)	Cathéter tunnellisé	8
Thermogram	Thermographie	42
Tumour (primary lesion, secondary lesion)	Tumeur	43
Ultrasonography (Ultrasound)	Ultrasons	44
Urostomy	Urostomie	45
X-ray	Radiographie (radio)	35

1.	Analyses de sang	Blood Tests	Removal of small amount of blood for testing
2.	Bénin, bénigne	Benign	Tumour limited to one site and not malignant
3.	Biopsie	Biopsy	Removal of small amount of tissue or cells for analysis; may be <ul style="list-style-type: none">• par aspiration• par un frottis• par voie chirurgicale
4.	Biopsie du ganglion sentinel	Sentinel Lymph Node Biopsy	<p>Technique used to determine if a cancer has spread to the lymphatic system</p> <p>Involves injection of a dye (sometimes radioactive) to pinpoint lymph node involvement closest to the cancer site to determine optimal treatment</p>

5. Cancer	Cancer	A general term used to describe malignant growth of cells
6. Carcinome	Carcinoma	Malignant tumour
7. Cathéter périphérique (perf)	Intravenous cannula (also known as an IV)	Small tube inserted into a vein in the lower arm or hand for the administration of drugs and chemotherapy
8. Cathéter tunnellingé	Skin–tunneled Catheter (Hickman line)	Fine tube inserted through the chest into a large vein leading to the heart, used to administer drugs and fluids May also be used for taking blood samples
9. Cathéter Veineux Central (type PICC Line)	Peripherally Inserted Central Catheter (PICC) line	A line inserted peripherally (usually in the upper arm) by a nurse or doctor which leads into a central vein near the heart used for administering chemotherapy, other medications and fluids, and also for obtaining blood samples



GLOSSAIRE GLOSSARY

10. Chimiothérapie

Chemotherapy

Treatment of cancer with anti-cancer drugs given to destroy or control cancer cells

11. Coloscopie

Colonoscopy

Procedure in which a doctor (such as a gastroenterologist or surgeon) uses a flexible tube with a camera (a colonoscope) via the anus to view your lower gastrointestinal (GI) system

12. Colostomie

Colostomy

An opening (stoma) into the colon from the outside of the body usually in the abdomen, creating an outlet for waste after colon surgery

13. Cryothérapie

Cryoablation / Cryotherapy

Removal of cancer cells or tissue by freezing with liquid nitrogen

14. Cytologie

Cytology

Study of cells

15. Demande de non réanimation

Do Not Resuscitate Order

A legal document instructing medical professionals not to administer cardiopulmonary resuscitation (CPR) if a patient's breathing or heartbeat stops

16. Directive Anticipée	Advanced Directive	A legal document instructing your medical providers and family members of your wishes should you become unable to do so, including a Living Will and Medical Power of Attorney
17. Endoscopie	Endoscopy	Procedure in which a doctor (such as a gastroenterologist or surgeon) uses a flexible tube with a camera (an endoscope) via the mouth to view your upper gastrointestinal (GI) system
18. Frottis du col de l'utérus	Cervical (Pap) Smear	A procedure which obtains cells for analysis by scraping the cervix using a vaginal speculum and probe to test for cervical abnormalities
19. Histologie	Histology	Microscopic study of the form and behaviour of cells



20. Iléostomie

Ileostomy

An opening (stoma) into the small intestine from the outside of the abdomen, creating an outlet for waste after bowel surgery

21. Imagerie radionucléide

Radionuclide Imaging

Technique in which radioactive material is introduced into an area to make an organ visible, by means of a scanner

22. Imagerie par résonance magnétique (IRM)

Magnetic Resonance Imaging (MRI)

Technique used to visualise an organ by producing a magnetic field in the area
High frequency waves are emitted by the protons as the magnetic field disappears and their pattern can be recorded from many angles.

23. Isotopes radioactifs

Radioactive isotopes

Radioactive substances used in diagnosis and treatment of disease



24. Kyste	Cyst	A closed, sac-like pocket of tissue that can form anywhere in the body which may be filled with fluid, air, pus, or other material Most cysts are benign (not cancer).
25. Laryngectomie	Laryngectomy	Surgery to remove all or part of the larynx (voice box)
26. Malin, maligne	Malignant	Non-localised tumour capable of forming secondary growths through metastasis
27. Mammographie	Mammogram	X-ray of the breast to visualise cysts or tumours
28. Mastectomie	Mastectomy	Surgery to remove all or part of the breast
29. Métastase	Metastasis	Spread of the disease to an area distant from the primary lesion
30. Myélogramme	Myelogram	X-ray procedure in which dye (contrast medium) is injected into the spinal canal so that it can be visualised



GLOSSAIRE GLOSSARY

31. Oncologie

Oncology

The study of cancer

32. Pathologie

Pathology

Method of disease and cancer diagnosis by the study of cells and tissues under a microscope

33. PET scan

Positron Emission
Tomography (PET) Scan

Imaging technique in which injected radioactive substances and specialised scanners provide information about the function and metabolism of the body's organs, rather than simply its anatomy and structure

34. Port-à-cath

Port-a-Cath (implanted port)

Small implant on the chest under the skin with a line leading into a central vein near the heart

Can be repeatedly and temporarily accessed by a nurse or doctor and used for administering chemotherapy, other medications, and fluids, and also for obtaining blood samples



35. Radiographie (radio)	X-ray	Radiation imaging creating pictures of internal body structures and organs
36. Radiothérapie	Radiotherapy	Cancer treatment using high-energy X-rays to destroy cancer cells
37. Rémission	Remission	A decrease in or disappearance of signs of cancer (may be partial or complete remission)
38. Scanner	Computer Axial Tomography (CAT or CT) Scan	X-ray technique making it possible to visualise organs in layers from all angles The pictures obtained are computerised, making a precise diagnosis possible.
39. Scintigraphie osseuse	Bone Scan	Imaging technique in which a radioactive substance is injected into a vein, then images are taken typically a few hours later by a special scanner to assess abnormalities in the bones



40. Test génétique

Genetic Testing

A blood sample is studied for mutations or changes to genes, chromosomes, or proteins – which may indicate a risk of cancer or provide important information for personalising a patient's cancer treatment

41. Thérapie au Laser

Laser Therapy

Laser beams are used to destroy small tumours

42. Thermographie

Thermogram

Technique using an infrared camera to detect and record variations in temperature on the skin surface (certain tumours and infections give off heat)

43. Tumeur

Tumour

An abnormal mass of cells which may be benign (non-cancerous) or malignant (cancerous)

- primaire
(premier foyer de l'affection)

- a primary lesion
(site of the first appearance of the disease)

- secondaire,
une métastase
(développement
d'un foyer à distance
du foyer primaire)

44. Ultrasons / Echographie

**Ultrasonography
(Ultrasound) / Echography**

- a secondary lesion,
a metastasis
(disease has spread
to an area distant from
the primary lesion)

Painless non-surgical
technique using sound waves
to visualise internal body
tissue

45. Urostomie

Urostomy

An opening (stoma) into
the urinary system from
the outside of the abdomen,
creating an outlet for urine
after bladder surgery or
in the case of bladder
dysfunction or obstruction

*Definitions of certain medical terms were sourced from
the National Cancer Institute, U.S. Department of Health
and Human Services*

*Les définitions de certains termes médicaux proviennent
de National Cancer Institute, U.S. Department of Health
and Human Services*

YOU DON'T HAVE TO FACE CANCER ALONE.
WE'RE HERE TO HELP.

ESCA CancerSupport is recognised as a charitable association under Swiss law.

Thanks to the support of our members and generous donations, we can provide vital cancer support services to those who need them.

Your donation may be tax deductible in the canton of Geneva.

If you would like a receipt, send a request to info@cancersupport.ch.

You may also donate online by visiting our website and clicking DONATE.

VOUS N'ÊTES PAS SEUL FACE AU CANCER.
NOUS SOMMES LÀ POUR VOUS AIDER.

ESCA CancerSupport est une association reconnue d'utilité publique.

Grâce au soutien de nos membres et aux dons généreux, nous pouvons fournir ces services de soutien indispensables à ceux qui en ont besoin.

Vos dons sont déductibles du revenu soumis à l'impôt dans le canton de Genève.

Si vous désirez une attestation, contactez info@cancersupport.ch.

Vous pouvez également faire un don en ligne en visitant notre site Web et en cliquant sur DONATE.

<https://www.cancersupport.ch>

ESCA CancerSupport

UBS Account Number : 243-341674.01F

Clearing number/Sort Code : 243 (UBS Lausanne)

IBAN CH24 0024 3243 3416 7401 F

BIC/SWIFT : UBSWCHZH12B

ACKNOWLEDGEMENTS REMERCIEMENTS



wishes to express heartfelt gratitude
for the enormous support
and generosity of
Hirslanden Clinique des Grangettes,
with special thanks to their team
at the Geneva Breast Centre
and the Radio-Oncology department.

souhaite témoigner
sa plus vive reconnaissance
pour leur généreux soutien
à Hirslanden Clinique des Grangettes,
avec un remerciement tout particulier
à l'équipe du Centre du sein
et l'Institut de radio-oncologie.

AMBULANCE 144

ESCA CancerSupport
Information +41 (0) 22 723 20 08
Support +41 (0) 22 723 22 31



© ESCA CancerSupport. All rights reserved.
This document or any portion thereof
may not be reproduced or used in any manner whatsoever
without the prior written consent of ESCA CancerSupport.

© ESCA CancerSupport. Tous droits réservés.
Ce document ou toute partie de celui-ci
ne peut être reproduit ou utilisé de quelque manière que ce soit
sans le consentement préalable et écrit de ESCA CancerSupport.



www.cancersupport.ch info@cancersupport.ch

Château du Grand-Saconnex
Chemin Auguste-Vilbert 14 • Le Grand-Saconnex 1218
+41 22 723 20 08

2020 EDITION

[Back to Table of
Contents](#)